

MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

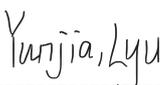
Curso Académico: 2019/2020

TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:

Propuesta de creación de un glosario bilingüe (español-chino) en el ámbito del turismo: guía para el turista sinohablante

AUTORA: Yunjia, Lyu

Declaro que he redactado el Trabajo de Fin de Máster “[Propuesta de creación de un glosario bilingüe (español-chino) en el ámbito del turismo: guía para el turista sinohablante]” para obtener el título de Máster en Lenguas y Tecnología en el curso académico 2019-2020 de forma autónoma, y con la ayuda de las fuentes consultadas y citadas en la bibliografía (libros, artículos, tesis, etc.). Además, declaro que he indicado claramente la procedencia de todas las partes tomadas de las fuentes mencionadas.

Firmado: Alumna  -----

DIRIGIDO POR: Mercedes Lopez Santiago

AGRADECIMIENTOS

Este curso académico ha sido fantástico y aunque he experimentado dificultades, he ganado alegría y recibido ayuda en todos los aspectos.

En primer lugar, quiero agradecer a la Universitat Politècnica de València que, debido al coronavirus, haya implantado el sistema de enseñanza en línea y defensa en línea en el Máster de Lenguas y Tecnología impartido en el Departamento de Lingüística Aplicada. Esto me dio la oportunidad de regresar a China y terminar este máster mientras trabajaba.

En segundo lugar, quiero agradecer mucho a mi maestra, Mercedes López Santiago. Ella es tranquila y entusiasta, y su enseñanza es rigurosa y cuidadosa. En el chat, siempre me ha animado como una amiga, y siempre me ha exigido estrictamente con "estándares profesionales" en la realización de mi TFM. Ella siempre me ha dado una guía profunda y meticulosa y me ha ayudado a estimular mi pensamiento. Recuerdo que me dijo: "Jimena, si tienes alguna necesidad, siempre estoy aquí". Gracias a la dedicación desinteresada de esta profesora, he podido completar con éxito mi TFM.

Finalmente, quiero mencionar a mi familia y amigos. Gracias a mis padres por apoyarme para estudiar en España, apoyo espiritual y económico. Gracias a mi familia y amigos por preocuparse siempre por mí.

RESUMEN

En China, como en muchos países, el turismo es una actividad económica muy importante. China recibe turistas, pero también los chinos visitan otros países, por razones comerciales, educativas o turísticas; entre estos destinos figura España. Sin embargo, consultando web oficiales de hoteles españoles, se aprecia que la mayoría de ellas no tiene una versión al chino. Por ello, el objetivo de este TFM es la creación de un pequeño glosario bilingüe (español-chino) de turismo a partir de la información publicada en estas webs. Con este glosario se pretende, por una parte, ayudar a las personas sinohablantes que se hospedan en hoteles españoles y, por otra, contribuir a la lexicografía bilingüe (español-chino).

Palabras clave: turismo; glosario; turista chino

RESUMM

A Xina, com en molts països, el turisme és una activitat econòmica molt important. Xina rep turistes, però també els xinesos visiten altres països, per raons comercials, educatives o turístiques; entre estos destins figura Espanya. No obstant això, consultant web oficials d'hotels espanyols, s'aprecia que la majoria d'elles no té una versió al xinés. Per això, l'objectiu d'este TFM és la creació d'un xicotet glossari bilingüe (espanyol-xinés) de turisme a partir de la informació publicada en estes webs. Amb este glossari es pretén, d'una banda, ajudar les persones sinohablañtes que s'hostatgen en hotels espanyols i, d'una altra, contribuir a la lexicografia bilingüe (espanyol-xinés) .

Paraules clau: turisme; glossari; turista xinés

ABSTRACT

In China, as in many countries, tourism is a very important economic activity. China receives tourists, but Chinese also visit other countries, for commercial, educational or tourist reasons; among these destinations include Spain. However, consulting official websites of Spanish hotels, it can be seen that most of them do not have a Chinese version. Therefore, the objective of this TFM is the creation of a small bilingual (Spanish-Chinese) tourism glossary from the information published on these websites. This glossary is intended, on the one hand, to help Sino-speaking people staying in Spanish hotels and, on the other, to contribute to bilingual lexicography (Spanish-Chinese).

Keywords: tourism; glossary; Chinese tourist

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	17
2. MARCO TEÓRICO.....	25
2.1. EL TURISMO Y SU LÉXICO.....	25
2.2. LA LEXICOGRAFÍA.....	27
2.2.1. La lexicografía general.....	27
2.2.2. La lexicografía de especialidad.....	28
2.3. TRADUCCIÓN.....	30
2.3.1. Métodos de traducción.....	30
2.3.2. La traducción en el ámbito del turismo.....	33
2.3.3. La traducción de textos turísticos (español-chino).....	34
2.3.3.1. Dificultades lingüísticas.....	35
2.3.3.2. Dificultades culturales.....	36
3. METODOLOGÍA.....	41
4. GLOSARIO BILINGÜE (ESPAÑOL-CHINO) DE TURISMO.....	45
4.1. ELABORACIÓN.....	45
4.2. SELECCIÓN DE ENTRADAS DEL GLOSARIO BILINGÜE (ESPAÑOL-CHINO) DE TURISMO.....	54
4.3. OBSERVACIONES.....	99
5. CONCLUSIÓN.....	101
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	105
7. ANEXOS.....	1111
ANEXO 1.....	1139
ANEXO 2.....	1193

LISTADO DE TABLAS

Tabla 1: Número de turistas en España (Statista,2019)

Tabla 2: Cifras totales de turistas en España según datos INE, 2019

Tabla 3: Cifras totales de turistas chinos en España (Statista, 2020)

Tabla 4: Número de turistas / Comunidad Autónoma (INE, 2020)

Tabla 5: Relación de los sustantivos más frecuentes en el corpus

Tabla 6: Relación de los adjetivos más frecuentes en el corpus

Tabla 7: Relación de los verbos más frecuentes en el corpus

Tabla 8: Ficha de “habitación”

Tabla 9: Ficha de “habitación deluxe”

Tabla 10: Ficha de “habitación doble”

Tabla 11: Ficha de “habitación estándar”

Tabla 12: Ficha de “habitación familiar”

Tabla 13: Ficha de “habitación individual”

Tabla 14: Ficha de “habitación superior”

Tabla 15: Ficha de “suite”

Tabla 16: Ficha de “suite junior”

Tabla 17: Ficha de “aire acondicionado”

Tabla 18: Ficha de “calefacción”

Tabla 19: Ficha de “disponer”

Tabla 20: Ficha de “ofrecer”

Tabla 21: Ficha de “cama”

Tabla 22: Ficha de “cama de matrimonio”

Tabla 23: Ficha de “cama doble”

Tabla 24: Ficha de “cama individual”

Tabla 25: Ficha de “cama supletoria”

Tabla 26: Ficha de “almohada”

Tabla 27: Ficha de “carta de almohadas”

Tabla 28: Ficha de “cafetera”

Tabla 29: Ficha de “caja fuerte”

Tabla 30: Ficha de “cuna”

Tabla 31: Ficha de “comedor”

Tabla 32: Ficha de “equipamiento”

Tabla 33: Ficha de “minibar”

Tabla 34: Ficha de “minibar de cortesía”

Tabla 35: Ficha de “aseo de cortesía”

Tabla 36: Ficha de “baño abierto”

Tabla 37: Ficha de “baño completo”

Tabla 38: Ficha de “cuarto de baño”

Tabla 39: Ficha de “amplio/a”

Tabla 40: Ficha de “bañera”

Tabla 41: Ficha de “ducha”

Tabla 42: Ficha de “albornoz”

Tabla 43: Ficha de “amenities”

Tabla 44: Ficha de “espejo de maquillaje”

Tabla 45: Ficha de “espejo de aumento”

Tabla 46: Ficha de “secador de pelo”

Tabla 47: Ficha de “zapatillas”

Tabla 48: Ficha de “cliente”

Tabla 49: Ficha de “huésped”

Tabla 48: Ficha de “reserva”

Tabla 49: Ficha de “reserva”

Tabla 50: Ficha de “incluir”

Tabla 51: Ficha de “solicitar”

Tabla 52: Ficha de “especial”

Tabla 53: Ficha de “reserva”

Tabla 54: Ficha de “reservar”

Tabla 55: Ficha de “disponible”

Tabla 56: Ficha de “pago”

Tabla 57: Ficha de “precio”

Tabla 58: Ficha de “adicional”

Tabla 59: Ficha de “descuento”

Tabla 60: Ficha de “reembolsable”

Tabla 61: Ficha de “todo incluido”

Tabla 62: Ficha de “recepción”

Tabla 63: Ficha de “check-in”

Tabla 64: Ficha de “check-out”

Tabla 65: Ficha de “completo/a”

Tabla 66: Ficha de “desayuno buffet”

Tabla 67: Ficha de “desayuno continental”

Tabla 68: Ficha de “menú”

Tabla 69: Ficha de “oferta gastronómica”

Tabla 70: Ficha de “restaurante”

Tabla 71: Ficha de Terraza

Tabla 72: Ficha de “bar”

Tabla 73: Ficha de “Internet”

Tabla 74: Ficha de “wifi”

Tabla 75: Ficha de “teléfono”

Tabla 76: Ficha de “TV satélite”

Tabla 77: Ficha de “evento”

Tabla 78: Ficha de “aparcacoches”

Tabla 79: Ficha de “exclusivo/a”

Tabla 80: Ficha de “servicio despertador”

Tabla 81: Ficha de “servicio de habitaciones”

Tabla 82: Ficha de “garaje”

Tabla 83: Ficha de “parking”

Tabla 84: Ficha de “gimnasio”

Tabla 85: Ficha de “disfrutar”

Tabla 86: Ficha de “gratis/a”

Tabla 87: Ficha de “jardín”

Tabla 88: Ficha de “piscina”

1. INTRODUCCIÓN

1. INTRODUCCIÓN

Según la Organización Mundial del Turismo (2020), el “turismo es un fenómeno social, cultural y económico que supone el desplazamiento de personas a países o lugares fuera de su entorno habitual por motivos personales, profesionales o de negocios”.

España constituye uno de los destinos turísticos más demandados por su ubicación estratégica, en el extremo sur de la Península Ibérica. En efecto, la mayoría de sus ciudades tienen un promedio de 300 días de sol al año, y su costa es extremadamente larga. Por todas estas razones, el turismo de sol y playa es un fenómeno muy importante para la economía española.

Pero no solamente el turismo de sol y playa, sino también el cultural, el gastronómico, el natural, etc. Según Antonio Guterres, secretario de la Organización Mundial del Turismo (2020), “el turismo es también un pilar fundamental para la conservación del patrimonio natural y cultural”.

En España, el turismo representa una parte muy importante en sus actividades económicas. El rápido desarrollo de la industria del turismo tiene un efecto impulsor en la estimulación de la demanda interna, la aceleración del desarrollo económico y el aumento del empleo. La industria del turismo no es solo los ingresos de las entradas a las atracciones, también impulsa el desarrollo de la industria hotelera, la industria del transporte y la industria de la restauración en España. Según datos publicados en Statista.com (2020a), el turismo en España contribuyó al PIB en 2018 con 178.000 millones de euros. Además, se prevé “un aumento de casi 50.000 millones para el año 2028”. En esta web también se indica que, según datos de la Organización Mundial del Turismo, en 2019 España fue el segundo país del mundo y de Europa en recibir más turistas internacionales, solo superado por Francia.

Asimismo, según los mismos datos facilitados por Statista, como se muestra en la tabla 1, el número de turistas que llegan a España ha

aumentado de forma constante año tras año.

	2017	2018	2019
Número de turistas	81.870.000	82.810.000	83.700.000

Tabla 1: Número de turistas en España (Statista,2019)

En los datos publicados en 2019 por el Instituto Nacional de Estadística de España (Tabla 2), se aprecia como los británicos son la principal fuente de turistas españoles, seguido por los franceses y los alemanes.

Número de turistas en España por país de residencia (2019)			
País/mes	Julio	Agosto	Septiembre
Inglaterra	2.166.289	2.179.233	2.102.175
Francia	1.420,601	2.017.026	993.159
Alemania	1.242.766	1.126.823	1.266.122

Tabla 2: Cifras totales de turistas en España según datos INE, 2019

En cuanto a los turistas procedentes de China, los datos registrados en el informe de ICEX (2018) manifiestan igualmente que el número de estos turistas ha aumentado en los últimos años porque “China es el primer mercado emisor de turistas del mundo, con 136,5 millones de personas, presentando gran potencial de crecimiento para los próximos años”. En este mismo informe, se señala que “718.000 turistas chinos eligieron España durante el 2017, un aumento considerable desde los datos de 2012 con 187.000, y se espera que supere el millón en 2020”¹ (ICEX, 2018). De igual

¹ La pandemia COVID-19 ha afectado gravemente a la industria del turismo, lo que ha impedido que la industria del turismo crezca como se esperaba en 2020.

modo, según Statista (2020b), y como puede apreciarse en los datos de la tabla 3, el número de turistas chinos en España ha aumentado rápidamente en los últimos años. Se muestran los datos desde 2015 y hasta 2019. Estos datos confirman que España es un destino que interesa cada vez a los turistas sinohablantes.

Número de turistas chinos en España	
2015	399.000
2016	375.000
2017	515.000
2018	646.000
2019	699.000

Tabla 3: Cifras totales de turistas chinos en España (Statista, 2020)

Según un artículo publicado en el diario ABC, en su sección Viajar (30/01/2020), el número de turistas procedentes de China “llegados a España durante 2019 alcanzó los 896.610, lo que representa un incremento del 14 % respecto a la cifra registrada en 2018, cuando los visitantes fueron 786.500. En 2015 fueron 399.000”.

China, país más poblado en el mundo con 1.400 millones de habitantes, representa una indudable fuente de turistas y de ingresos para los países receptores de este turismo. Obviamente, a España, que es un país donde el turismo tiene una importancia capital en su economía, le conviene atraer y recibir turistas chinos.

Mi interés por esta investigación lexicográfica sobre turismo se justifica en base a las siguientes razones: (1) mi interés por el aprendizaje de lenguas

chinas (chino mandarín y dialecto de Henan²) y extranjeras (inglés y español) me ha llevado a interesarme por sus respectivas culturas; (2) mis estudios universitarios se han centrado en el estudio del español aplicado a varios ámbitos, entre ellos el turismo; (3) mi atracción por los viajes y el descubrimiento de otras culturas; y (4) mi propia experiencia como turista en España.

En este último caso, he podido comprobar que, aunque España es un país con gran experiencia en turismo, no siempre existe información en chino en las webs de los hoteles españoles. Esto debería quizás mejorarse para facilitar la consulta y reserva de hoteles por parte de turistas chinos, porque como hemos comentado más arriba representan un porcentaje considerable en el turismo español (896.610 turistas chinos en España, en 2019).

Además, China es el país con el mayor número de turistas emisores debido a su gran número de habitantes 1400 millones³, por lo que constituye un mercado muy atractivo para las empresas turísticas españolas. Todos estos argumentos han motivado mi interés por la elaboración de un glosario bilingüe (español-chino) sobre turismo para ayudar a los turistas chinos que quieren reservar hoteles en España a través de sus sitios web.

El objetivo principal de este trabajo de investigación es redactar un pequeño glosario bilingüe (español-chino) de turismo con las palabras utilizadas habitualmente en las web de hoteles españoles; en concreto, en tres grandes apartados: descripción de las habitaciones y baños (dobles, individuales, suites, etc.), gestión hotelera (reservas, cancelación, etc.), servicios ofertados en el hotel (lavandería, servicio de habitaciones, etc.) e instalaciones del hotel (restaurante, parking, gimnasio, etc.).

² Chino mandarín y dialecto de Henan (普通话和河南方言)

³ Oficina Nacional de Estadísticas de China, 2019, 中国国家统计局

Este objetivo principal puede desglosarse en los siguientes objetivos:

- Facilitar la comprensión del contenido de web hoteleras españolas por parte de turistas sinohablantes
- Potenciar el conocimiento de la cultura española a través de las webs de alojamiento turístico (costumbres, gastronomía, actividades, etc.)
- Servir de modelo para otras parejas de lenguas (español-japonés, francés-chino, inglés-chino, etc.)
- Servir de modelo para otros sitios web (agencias turísticas, etc.)

2. MARCO TEÓRICO

2. MARCO TEÓRICO

2.1. El turismo y su léxico

El turismo, actividad turística de gran importancia económica, se caracteriza por poseer un léxico variado y complejo porque, como señala Calvi (2000: 1), “asimila una terminología amplia procedente de diversos campos (historia del arte, geografía, costumbres, fiestas populares, fiestas religiosas, etc.)”. En efecto, en cualquier texto turístico podemos encontrar términos relacionados con aspectos tales como, el transporte, la arquitectura, la gastronomía, las costumbres locales, el deporte, las fiestas, etc., pero también con las agencias de viajes (físicas y en línea), los buscadores de hoteles en Internet, las oficinas de información turística en los destinos y en línea, etc.; además de todo lo relacionado con los establecimientos hoteleros, sus servicios y ofertas.

Para Calvi (2000: 2), este léxico “adquiere un significado específicamente turístico, entrando a formar parte de su léxico característico”. Expone, por ejemplo, esta autora (2000: 2) que “aunque no toda la terminología relativa al transporte puede adscribirse al turismo, sí que puede hacerlo un vocablo como *chárter* (vuelo *chárter*)”. Por otra parte, Calvi (2000:2) añade que “hay palabras que pertenecen a la lengua turística solo a un nivel de contextos de uso o realizaciones textuales, fuera de los cuales pierden esta peculiaridad”. En otras palabras, por ejemplo, las unidades léxicas ‘*llegada*’ o ‘*entrada*’ pertenecen al ámbito del turismo cuando se trata del registro del cliente al llegar al establecimiento hotelero (hotel, *hostal*, etc.); pero en otros contextos, puede significar el acceso a un edificio o el documento que prueba que se ha adquirido el pase a una exposición o a un espectáculo, por detallar dos situaciones.

En esta misma línea, Giménez Folqués sostiene igualmente que,

En el ámbito turístico se inserta léxico de otros sectores como, por ejemplo, el gastronómico, el geográfico o el histórico. Este fenómeno ha influido a la hora de categorizar los géneros derivados del turismo y ha dificultado la clasificación terminológica del léxico turístico. Giménez Folqués (2013:58)

Por lo tanto, debido al carácter multidisciplinar del ámbito del turismo, su léxico se nutre de varios campos; no puede equipararse a la terminología científica propia de la química o de la ingeniería, por poner dos ejemplos. Sin embargo, y como indica Cantón Rodríguez (2014: 14), es natural “en la mayoría de las disciplinas científicas e incluso comerciales, la creación de un léxico específico exclusivo”. En este contexto, se puede concluir que el léxico del turismo pertenece a un ámbito específico.

Desde hace años y con más fuerza actualmente, se hace patente el uso de Internet (sitios webs, redes sociales, etc.) para la promoción del turismo. Así, Calvi (2012: 1) observaba que “en el sector turístico se elabora una enorme cantidad de textos dirigidos al turista, en los que se describen y se promocionan los diferentes destinos: anuncios publicitarios, folletos, guías, etc., en papel o en formato digital”. Por su parte, López Santiago señala que:

Si hace años cuando planeábamos un viaje acudíamos mayoritariamente a agencias de viaje, hoy en día utilizamos cada vez más Internet para encontrar vuelos, hoteles y paquetes turísticos que respondan a nuestras demandas, preferencias y presupuesto. López Santiago (2014: 259)

Independientemente del canal utilizado en la promoción turística (papel, televisión, radio o en línea), no cabe duda de que la parte más importante es el contenido tanto sobre el destino (ciudad, playa, montaña, etc.) como sobre el alojamiento turístico (hoteles, apartamentos, etc.). Por lo tanto, para alcanzar a un número mayor de turistas, esta promoción debería realizarse en

varias lenguas; pero, además, estas distintas versiones deberían tener en cuenta no solamente la calidad de la traducción sino sobre todo las peculiaridades culturales del destino turístico, que se recogen naturalmente en el léxico empleado en estos documentos en sus versiones originales.

2.2. La lexicografía

2.2.1. La lexicografía general

Si consultamos la definición de lexicografía en el Diccionario de Lengua Española de la Real Academia Española, versión actualizada en 2019, podemos constatar que posee dos acepciones; en la primera, se refiere a la “técnica de componer léxicos o diccionarios”; y en la segunda, a la “parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios”. Del mismo modo, Haensch y Omeñaca (2004: 34) distinguen entre lexicografía práctica, “que se refiere a la elaboración de diccionarios” y lexicografía teórica, “llamada también metalexicografía”.

Estos mismo autores dedican una parte importante de su obra (2004: 51-326) a las distintas denominaciones que existen con respecto a las obras lexicográficas (diccionario, vocabulario, glosario, nomenclatura, etc.), clasificándolas atendiendo a criterios pragmáticos de clasificación, tales como: tamaño, número de volúmenes, de páginas y de entradas o artículos; obras lingüísticas y obras enciclopédicas; monolingües, bilingües o multilingües; tipos de destinatarios; soporte informático; descriptivos o normativos; léxico general o específico; etc. (Haensch y Omeñaca, 2004: 51-62). En esta misma línea, Tarp afirma sobre los diccionarios que

Han sido y son, antes de todo, herramientas de uso concebidas para satisfacer los tipos específicos de necesidades que tengan unos tipos específicos de

usuarios en unos tipos específicos de situaciones sociales extralexigráficas.
(Tarp, 2006: 297)

Por su parte, Hernández (2018: 10) considera que la investigación en el campo de la lexicografía, desde el punto de visto teórico, sigue vigente; pero que “habría que formular propuestas que tengan en cuenta los futuros formatos de los repertorios a los que, como en otras áreas, se tiende a causa, sobre todo, de la irrupción de las nuevas tecnologías”.

2.2.2. La lexicografía de especialidad

La lexicografía de especialidad representa el “grupo numéricamente más importante de diccionarios” según Haensch y Omañaca (2004: 122). En este grupo, estos autores incluyen “los diccionarios especializados o técnicos en sentido amplio, es decir, no sólo de ciencias y de tecnología, sino de cualquier otra materia, como pueden ser deportes, filosofía, derecho, caza, pesca, gastronomía, etc.”

Basta con consultar cualquier catálogo de editorial o librería para descubrir que existen diferentes tipos de obras lexicográficas, desde diccionarios a vocabularios pasando por los glosarios, pertenecientes a distintos campos de especialidad, tales como: diccionario de arte y diseño, diccionario de arquitectura, vocabulario de construcción arquitectónica, vocabulario de botánica, glosarios de términos informáticos, glosario de términos bibliotecarios, etc. De todas estas obras, nos centraremos únicamente en las obras lexicográficas que comprenden unidades léxicas empleadas en el ámbito del turismo.

Al realizar una búsqueda⁴ sobre obras lexicográficas bilingües y

⁴ <https://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=C34&FKW=turismo>

multilingües sobre turismo hemos encontrado distintos tipos, tales como: diccionarios, vocabularios y glosarios. Entre estas obras y a modo de ejemplo, citamos las que incluyen el español y otras lenguas:

Entre las obras bilingües, señalamos las siguientes:

- Español-italiano: Linguaturismo: Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo (2014)
- Español-francés: Diccionario de términos del turismo: francés-español, espagnol-français (2009)
- Inglés-Español: Glosario de turismo y hostelería (2013); Diccionario de términos de turismo y de ocio: Inglés-Español / Spanish-English (2006)

Entre las obras multilingües, hemos localizado las siguientes:

- Diccionario Multilingüe de Turismo (ES-IN-FR-IT), 2014
- Diccionario de turismo (BG-DE-EL-EN-ES-FR-PT), 2007
- Léxico de Transporte de Turismo (CA-DE-EN-ES-FR-GL-OC), 2005

Como se puede observar, el chino no figura entre las lenguas ofertadas en las mencionadas obras lexicográficas sobre turismo. Sin embargo, sí que existen diccionarios generales bilingües (chino-español o español-chino), en los que se pueden localizar algunas palabras empleadas en el ámbito del turismo, pero no en la cantidad y variedad de una obra dedicada exclusivamente a este léxico. Indicamos a continuación estos diccionarios generales:

- Diccionario Chino (Gem): Chino-Español | Español-Chino, 2010.
- Didi diccionario dibujado español-chino, 2012.
- Dicc. Manual Chino-Español (Vox – Lengua China – Diccionarios Generales), 2013.
- Didi diccionario dibujado español-chino, 2012.
- Diccionario POCKET Chino. Español-Chino / Chino-Español (Diccionarios Herder), 2015.

Por último, solo hemos encontrado una publicación relacionada directamente con el turismo. Se trata del Chino para viajar de Han (2011). En su introducción, se define como una “Guía de conversación para entenderse en chino”; comprende diálogos relacionados con los viajes (medios de transporte, alojamientos, restaurantes, compras, etc.) en español y en chino; así como la pronunciación de las palabras y frases reproducidas.

2.3. Traducción

El proceso de traducción constituye una etapa de gran dificultad puesto que no solamente se trata de trasladar información o conocimientos a otra lengua, más o menos afín, sino de respetar igualmente el nivel y el estilo de estos documentos. En este proceso, Durán Muñoz (2012a: 02) observa que: “el traductor, por excelencia, es un mediador entre lenguas y culturas y, por tanto, desempeña dos papeles importantes durante el proceso traductor: el papel de mediador lingüístico y el papel de mediador cultural”. En efecto, el papel del traductor-traductora es decisivo porque gracias a su traducción, por un lado, permite la comprensión del documento traducido en otra lengua y, por otro, representa un puente entre las culturas del documento origen y del documento meta.

2.3.1 Métodos de traducción

Según Li (2007: 492), la traducción puede llevarse a cabo de distintas maneras: “ya sea la traducción de términos científicos y tecnológicos o la traducción de términos de ciencias sociales”. Para este autor, existen siete métodos diferentes: paráfrasis, transcripción, transcripción fonética + paráfrasis, reducción, imagen, préstamo y traducción acuñada.

El primer tipo, la paráfrasis, es el más importante. El traductor propone una pequeña descripción o explicación en chino del significado de la palabra en español como, por ejemplo, la paella se traduce en chino con la paráfrasis “arroz con mariscos”, es decir: *hai xian fan*⁵.

El segundo tipo, la transcripción, consiste en reproducir la pronunciación de la palabra en español con caracteres chinos. Se usa para traducir nombres de lugares o atracciones; por ejemplo, Barcelona se traduce en chino como sigue: *bai sai luo na*⁶.

En el tercer caso -transcripción fonética + paráfrasis-, Li (2007: 493) explica que “cuando es difícil expresar los atributos esenciales o categorías de cosas solo con la transliteración, se adopta el método de traducción del sonido y del significado”. Por ejemplo, para traducir *café Nespresso*, se usa una transcripción fonética para el café: *ka fei*; y para Nespresso, una paráfrasis, *jiao nang*. Entonces esta unidad léxica compleja se traduce en chino como *jiao nang ka fei*⁷.

En el cuarto tipo- la reducción- se trata de utilizar abreviaturas o siglas para conceptos muy claros y definidos, como por ejemplo los elementos químicos o algunos conceptos de física.

El quinto tipo consiste en traducir un concepto por medio de una imagen que reproduce la forma del propio objeto.

El sexto -el préstamo- se utiliza principalmente para nombres de empresas o marcas de productos, que son ampliamente conocidos como, por ejemplo, Zara, marca de moda española y nombre de sus tiendas, que no se traduce al chino, sino que se deja en español.

El séptimo tipo es la traducción acuñada. Li (2007: 494) señala que, “algunos términos y nombres propios se han traducido de manera fija en la

⁵ Hai xian fan: 海鲜饭

⁶ Bai sai luo na: 巴塞罗那

⁷ jiao nang ka fei: 胶囊咖啡

práctica de traducción a largo plazo y se han utilizado ampliamente”, aunque no sean totalmente correctos. Una famosa escritora china, San Mao, cuyo marido se llama José, utiliza la palabra "荷西" (héxī) en sus libros para nombrarlo, aunque la forma correcta es "何塞" (hésài). El uso prolongado de la primera forma se ha acuñado de tal forma que solo se emplea esta.

Según Hurtado Albir (2011), existen distintas tipologías de técnicas y estrategias de traducción, entre las cuales señala las siguientes: adaptación (cuando se reemplaza un elemento cultural por otro de la cultura receptora: *baseball por fútbol*); ampliación lingüística (añadir elementos lingüísticos que no están en la versión original: *no way por de ninguna de las maneras*); amplificación (añadir datos no formulados en la lengua original: *Ramadán por Ramadán, mes del ayuno para los musulmanes*); calco (traducir literalmente: *École normale por Normal School*); compensación (se añade información sobre una palabra); comprensión lingüística (se sintetizan los elementos lingüísticos: *Yes, so what? por ¿Y?*); creación discursiva (propia en la traducción de los títulos de películas: *Rumble fish por La ley de la calle*); descripción (reemplazar por la descripción de su forma o contenido: *panetone por bizcocho tradicional que se toma en Nochevieja en Italia*); elisión (no se reproduce parte de la información que aparece en el texto original); equivalente acuñado (reproducir una equivalencia reconocida: *They are as like as two peas por Se parecen como dos gotas de agua*); generalización (empleo de un término general en lugar del específico: *guichet y fenêtre por window*); modulación (cambio de punto de vista del texto original: *Golfo árabe o Golfo pérsico según la ideología*); particularización (uso de un término más preciso que el que aparece en el texto: *window por guichet*); préstamo (se utiliza un término de otra lengua, puro –sin cambios- o naturalizado –transliterado- : *wifi y fútbol*); sustitución (cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos: *en una traducción simultánea (palabras por*

gestos); traducción literal (palabra por palabra: *They are as like as two peas por Se parecen como dos guisantes*); transposición (cambio de la categoría gramatical: *He will soon be back por No tardará en venir*); y variación (cambios de tono, de estilo, de variedad idiomática).

2.3.2 La traducción en el ámbito del turismo

En el ámbito del turismo, la traducción resulta vital para poder comunicarse entre personas de distintas lenguas. En efecto, y como señala Durán Muñoz (2012a: 02), “el turismo es una actividad que implica el contacto directo entre culturas y todo lo que ello incluye (folklore, costumbres, gastronomía, normas, etc.)”. Una adecuada traducción permite que las personas de una cultura entiendan las peculiaridades de otra cultura distinta a la suya.

Gracias a la traducción, se puede acceder a cualquier tipo de información turística, tanto escrita como oral. Por lo tanto, se pone a prueba la capacidad y labor de la persona que traduce porque “se convierte en un mediador intercultural y adquiere un papel primordial en la actividad turística” (Durán Muñoz, 2012a: 02). Como señala Calvi (2012: 02), “en el turismo, la traducción es una delicada operación de mediación no solo lingüística sino también intercultural, que requiere competencias diversificadas de las variedades discursivas implicadas.” Esto es así porque, según Muñoz Durán (2012a: 02), el traductor “debe transmitir adecuadamente el contenido, la función y las referencias culturales del texto turístico original, teniendo en cuenta las características particulares del lenguaje turístico”.

En el ámbito que nos ocupa, el turismo, la traducción debe ser de alta calidad, de lo contrario podría tener un impacto negativo en este contexto económico. Esto es así porque, como señala Durán Muñoz (2012a: 03) “la

traducción de textos turísticos es el medio que utilizan los turistas para aprender, conocer y acercarse al país que visitan”. Continúa esta autora argumentando que una mala traducción puede provocar este daño porque “el turista recibirá una mala imagen del país si éste no cuida su comunicación con el turista, ya sea de forma escrita o de forma oral”.

El proceso de traducir se enfrenta a problemas lingüísticos, pero también a problemas de índole cultural. A este respecto, Hurtado Albir (2001: 607) observa que “la traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es, pues, una comunicación cultural”. Es por ello por lo que, debido a diferencias culturales, definitivamente encontraremos dificultades y problemas en la traducción. Para Nord (1991: 151), la traducción es “an objective problem which every translator (irrespective of his level of competence and of technical conditions of his work) has to solve during a particular translation task”.

Para Durán Muñoz (2012b: 106-109), existen en el proceso de la traducción cinco problemas y cinco dificultades. Los cinco primeros son: la subordinación de la traducción turística y falta de información; frases ambiguas o de doble sentido; culturemas; lenguaje positivo y poético constante; y lenguaje confuso del texto origen. Para esta autora, las cinco dificultades son: los nombres propios de personas, museos, instituciones, etc.; los topónimos; la traducción inversa; los neologismos; y las fuentes de referencia.

2.3.3 La traducción de textos turísticos (español-chino)

Según Yan (1897), el proceso de la traducción es una actividad compleja puesto que su resultado debe ser fiel (信 xìn), expresivo (达 dá) y elegante (雅 yǎ). Añade este autor que estas características “a través de la historia, se han

convertido en requisitos básicos para la traducción al chino". Para Rodríguez Pertierra (2014:106) "la fidelidad consiste en la afinidad de la traducción con el texto original; la expresividad consiste en la comprensibilidad por parte del lector; y la elegancia en el uso de criterios retóricos adecuados en la lengua de llegada".

A continuación, vamos a detallar las principales dificultades, tanto lingüísticas como culturales, en el proceso de traducción (español-chino) en el ámbito del turismo.

2.3.3.1 Dificultades lingüísticas

Para Yu, la traducción de cualquier lengua hacia el chino o viceversa representa una tarea complicada porque

Las infinitas divergencias manifestadas en todas las perspectivas lingüísticas: desde la fonética, morfológica, sintáctica hasta la pragmática y socio-comunicativa entre el chino mandarín y otras lenguas occidentales encabezadas por el inglés, hacen de esta labor de traducción una misión compleja y dificultosa. (Yu , 2017: 113)

En el caso de la traducción español-chino o chino-español, las dificultades son evidentes. En efecto, el chino y el español pertenecen a dos familias lingüísticas diferentes: el chino a la familia de las lenguas sino-tibetanas, mientras que el español a la familia de las lenguas indoeuropeas. Por ello, no solamente son dos lenguas completamente diferentes en gramática y en pronunciación, sino también en la escritura (alfabeto para el español, caracteres o sinogramas para el chino). Es por lo que es tan difícil traducir tanto del chino como hacia el chino.

A esta respecto, Lu y Luo (2000: 01) afirman que la traducción "contiene dos etapas: la comprensión de la lengua original y la expresión en la lengua traducida ". De lo que se deduce que el traductor debe tener un excelente

conocimiento de las dos lenguas en contacto.

Según Rodríguez Pertierra (2014: 14) “otro de los problemas a los que se enfrenta un traductor es el vocabulario de la lengua de partida que no existe en la lengua meta”. Para esta autora, cuando esto ocurre, el traductor “ha de encontrar alternativas para reproducir el significado original”; entre ellas, cita la nota a pie de página.

Por su parte, Cortés Moreno (2014: 187) indica otras dificultades como, por ejemplo, la inexistencia del género gramatical en chino, es decir, “los objetos, los conceptos, etc., no son ni masculinos ni femeninos ni neutros”. Para marcarlo, se recurre a morfemas: “男朋友 /nán phéng jǒu/ (novio) frente a 女朋友 /nyǚ phéng jǒu/ (novia) “. Ocurre lo mismo con el número gramatical, también “se recurre al morfema (sufijo) 們 /mèn/; p. ej., 老師 /lǎo shī/ (profesor) -老師們 /lǎo shī mèn / (profesores)”. Esto debe tenerse en cuenta al traducir los términos empleados en un documento turístico, sobre todo cuando solo se emplean en plural en español, como es el caso de “habitación con vistas al jardín”, donde vistas siempre aparece en plural.

Según Sánchez Rubio (2018: 08) en la traducción de textos sobre gastronomía, “cuando no existe un equivalente en la lengua de destino, el traductor debe llevar a cabo la actividad traslativa mediante el empleo de una metodología que permita adaptar los términos a la cultura meta”. Esto quiere decir que el traductor debe recurrir a distintos métodos para poder trasladar el contenido de un texto escrito en una lengua origen a otra lengua extranjera, tanto en el ámbito de la gastronomía como en el del turismo.

2.3.3.2 Dificultades culturales

Gong (2012: 82) menciona que “los lectores extranjeros que no están familiarizados con la cultura china entenderán el vocabulario original de acuerdo con sus propios presupuestos culturales, lo que puede llevar a diferentes asociaciones y malinterpretar el texto original”. Lo contrario también

es cierto: los chinos no comprenden la cultura española y la entenderán de acuerdo con su propia cultura, por lo que malinterpretan el texto original.

En el proceso de traducción de textos turísticos, cabe mencionar la existencia de problemas debidos a cuestiones relacionadas con las características peculiares de la cultura en la que se han escrito estos documentos. En efecto, en el proceso de traducción de textos turísticos, "la cultura cuenta decisivamente no solo en su acepción más elevada (historia del arte, productos del ingenio, etc.), sino también por lo que se refiere al conjunto de saberes implícitos que comparten los hablantes nativos" Calvi (2012: 2). Todos sabemos que existen numerosas costumbres culturales diferentes en todos los países en el mundo y que estas repercuten en la riqueza de cada una de estas sociedades, pero también dan lugar a algunos problemas de comprensión y de traslado a otras lenguas, y por lo tanto a otras culturas.

En particular, las diferencias culturales entre China y Occidente son altamente significativas. Por ello, han de tenerse en cuenta durante el proceso de traducción de textos turísticos del español al chino y viceversa. A este respecto, los investigadores, Lu y Luo (2000: 1) analizando los errores cometidos por estudiantes taiwaneses en el proceso de traducción del español al chino de 1997 a 1999, llegaron a la siguiente conclusión: " los errores cometidos por los alumnos tienen mucho que ver con la lengua que dominan y con su conocimiento de la cultura española", es decir, la traducción está estrechamente relacionada con el grado de conocimiento de la lengua pero también de la cultura origen del texto a traducir. Si no está familiarizado con la cultura del país que está traduciendo es difícil comprender profundamente el significado del texto.

En el ámbito del turismo, existen palabras y expresiones que necesitan ser traducidas de forma cuidadosa o con algún tipo de explicación como, por ejemplo, los nombres de lugares, de comidas, de costumbres, etc. sobre todo

cuando no existen en las dos culturas en contacto. Con respecto al léxico de la gastronomía, Bugnot explica que

Se enmarca estrictamente dentro de los límites de una sociedad, nace en un entorno socio-histórico particular [...], los isotopos de los signos lingüísticos (y de los referentes) que constituyen este ámbito específico no resultan siempre fáciles de aprehender. (Bugnot, 2006: 10)

Un caso ilustrativo de este hecho es la traducción al chino de los churros, plato muy famoso de la cocina española. En China, existe un plato similar, el youtiao, cuya forma y método de realización son similares. Por ello, el churro se traduce como “西班牙小油条” [xī bān yá xiǎo yóu tiáo] y significa “pequeño Youtiao español”. El añadido de la referencia a su origen permite la adecuada comprensión de este término cultural por parte del hablante sinohablante desconocedor de la cultura española. Sin embargo, la traducción del gazpacho en chino por “番茄冷汤” [fān qié lěng tāng], que significa sopa fría de tomate, no reproduce con exactitud el verdadero significado de este típico plato español. En efecto, en el Diccionario de la Lengua Española de la RAE (2019) se define el gazpacho como: “sopa fría cuyos ingredientes básicos son tomate, pimiento, aceite, vinagre, ajo y sal, que es propia sobre todo de Andalucía”. Cualquier persona sinohablante que no haya aprobado nunca este plato, comprenderá que se trata de otro tipo de alimento al leer la traducción propuesta: sopa fría de tomate.

En resumen, tan importante es traducir correctamente desde el punto de vista lingüístico como tomar en consideración los elementos culturales en el proceso de traducir cualquier palabra o texto, sobre todo en el ámbito turístico.

3. METODOLOGÍA

3.METODOLOGÍA

Para la realización de este trabajo de investigación, hemos aplicado un enfoque exploratorio y descriptivo. Hemos realizado un trabajo de búsqueda de web oficiales de hoteles españoles, con el fin de comprobar si, en primer lugar, existe versión en chino en todas ellas; a continuación, y tras comprobar que solo tres de los hoteles encontrados ofertan esta posibilidad, hemos decidido llevar a cabo un glosario (español-chino) sobre la información publicada en estos sitios web, para facilitar la comprensión de su contenido a todos los turistas procedentes de China. Para ello, hemos tenido que vaciar el contenido de estas webs, con el fin de extraer el léxico utilizado en la oferta y promoción de establecimientos hoteleros.

Nuestra investigación ha sido estructurada en varias etapas, que describimos a continuación.

- Etapa 1

En la primera de ellas -búsqueda de hoteles (webs oficiales)-, hemos confeccionado nuestro corpus de documentos. Este corpus representativo, aunque limitado a 50 hoteles, constituye una muestra adecuada para llevar a cabo nuestro proyecto piloto de glosario bilingüe de turismo (español-chino) en el marco de un Trabajo fin de Máster.

- Etapa 2

Durante la segunda etapa, hemos vaciado el contenido de las webs de hoteles seleccionadas para formar nuestro corpus.

- Etapa 3

La tercera etapa ha consistido en guardar el texto vaciado, primero en Word y después en TXT. Sin este segundo paso, no se podría utilizar el programa AntConc para analizar el texto comprendido en nuestro corpus y seleccionar las unidades léxicas para nuestro glosario.

- Etapa 4

En la cuarta etapa, hemos confeccionado una ficha lexicográfica para cada una de las unidades léxicas seleccionadas.

- Etapa 5

La quinta etapa ha sido dedicada a la búsqueda de ejemplos en contexto de las unidades seleccionadas en las webs de los hoteles de nuestro corpus, puesto que estos ejemplos van a ayudar a la búsqueda de los equivalentes en chino del listado de unidades léxicas utilizadas en estas páginas web hoteleras.

- Etapa 6

En la sexta etapa, hemos realizado la traducción de todas las unidades léxicas en español incluidas en el glosario al chino, indicando su pronunciación en pinyin.

- Etapa 7

En la séptima etapa, hemos creado y completado las fichas de trabajo para elaborar nuestro glosario. En este trabajo fin de máster, se mostrará una selección de estas fichas pertenecientes a todos los apartados analizados en las webs de los hoteles de nuestro corpus.

- Etapa 8

En esta etapa, hemos previsto la creación de dos vistas: una simplificada y otra ampliada. En la primera, se incluye la unidad léxica en español, seguida de la traducción al chino y con la transcripción al pinyin. En la segunda vista, además de los datos de la vista anterior, hemos añadido los comentarios sobre las unidades del glosario en chino.

- Etapa 9

En la última etapa, hemos confeccionado un listado con las palabras incluidas en el glosario en orden alfabético, y de español a chino, con el fin de facilitar su consulta.

4.GLOSARIO BILINGÜE (ESPAÑOL-CHINO) DE TURISMO

4.GLOSARIO BILINGÜE (ESPAÑOL-CHINO) DE TURISMO

En este apartado, en primer lugar, vamos a explicar cómo hemos procedido para la creación de nuestro glosario bilingüe (español-chino) de turismo; y, a continuación, mostraremos algunos ejemplos de dichas lexicográficas elaboradas con el fin de crear este glosario.

4.1. Elaboración

- Primera etapa

Como se ha mencionado en el capítulo de la metodología, en la primera etapa, hemos procedido a la búsqueda de hoteles españoles teniendo en cuenta los siguientes criterios: (1) Comunidades Autónomas con mayor número de turistas y (2) Hoteles con web propia. En base a los datos del Instituto Nacional de Estadística sobre los destinos más populares (2019) y los datos de Movimientos en Fronteras (INE, 2020), hemos identificado los destinos españoles que reciben más turistas, que son por orden decreciente: Cataluña, Canarias, Andalucía, Comunidad Valenciana y Comunidad de Madrid⁸, como se puede ver en la tabla que sigue.

⁸ Hemos utilizado los nombres oficiales de cada una de las comunidades autónomas españolas.

<https://administracion.gob.es/pagFront/espanaAdmon/directorioOrganigramas/comunidadesAutonomas/comunidadesAutonomas.htm#.X4lsgdAza-8>

Dic. 2019	Cataluña	Canarias	Andalucía	Comunidad de Valencia	Comunidad de Madrid
Número de turistas	19.375.152	13.146.863	12,023,153	9.535.496	7.640.980

Tabla 4: Número de turistas / Comunidad Autónoma (INE, 2020)

Hemos centrado nuestra búsqueda de hoteles en las capitales de cada una de las comunidades mencionadas, puesto que estos destinos son generalmente los que mayor atracción turística presentan, es decir, mayor oferta de alojamientos turísticos, de establecimientos de restauración, de lugares para visitar, de actividades a realizar, etc.

A continuación, de los hoteles encontrados solo hemos seleccionado los hoteles con web propia porque nuestro trabajo se centra en la información publicada directamente por los establecimientos hoteleros. Por ello, no hemos considerado otras web como *Booking*, *Atrapalo*, etc., las cuales, aunque aportan información sobre hoteles, no pueden considerarse las web oficiales de estos.

A partir de esta información, hemos seleccionado hoteles⁹ de gama alta (de 4 y 5 estrellas) por dos razones: la primera, porque son establecimientos con web propia; y, la segunda, porque según los datos proporcionados por la empresa de marketing PXCom (2019) “el presupuesto promedio de los turistas chinos (transporte, alojamiento y gastos incluidos) es de aproximadamente \$ 4000”. Por otra parte, según la legislación española¹⁰, los hoteles deben reunir una serie de requisitos para obtener cada una de las 5 estrellas que se conceden. Los hoteles con más estrellas se caracterizan por ofrecer mejores instalaciones y servicios a sus clientes como, por ejemplo:

⁹ En el anexo, figura el listado completo de los hoteles de nuestro corpus.

¹⁰ En España, no existe una legislación única, sino que cada Comunidad Autónoma tiene la suya, aunque su contenido es similar. Para este trabajo, hemos tenido como referencia la legislación de la Comunidad Valenciana.

estado de los edificios comunes (limpieza, antigüedad, aparece) y habitaciones (tamaño, mobiliario y equipamiento). Esta razón también ha sido tomada en cuenta en la selección de los hoteles de nuestro corpus. Tras la búsqueda de hoteles siguiendo los criterios señalados anteriormente, hemos constituido un corpus de 50 hoteles, de los cuales: 25 hoteles de 4 estrellas y 25 hoteles de 5 estrellas.

- Segunda etapa

En la segunda etapa de elaboración de este glosario bilingüe (español-chino) de turismo, hemos procedido a vaciar los apartados de las web oficiales de los hoteles que conforman nuestro corpus. En la mayoría de estos establecimientos los apartados se repiten, con ligeras variaciones en las denominaciones. Con el fin de unificar el origen del corpus léxico, hemos retenido los apartados que contienen información sobre el hotel: (1) página principal del establecimiento (presentación, descripción, historia, bienvenida, etc.); (2) habitaciones (reserva, disponibilidad, habitaciones, baños); (3) restauración (gastronomía, bar y terraza, desayunos, restaurantes); (4) servicios ofrecidos por el establecimiento (tintorería, lavandería, de habitaciones, etc.) e instalaciones del hotel (piscina, garaje, parking, salones de reuniones, etc.).

- Tercera etapa

En tercer lugar, una vez seleccionado y vaciado el texto de los hoteles en *Word*, se ha guardado en TXT para poder ser introducido en el programa *AntConc*. De este modo, hemos podido identificar las unidades léxicas - simples (hotel, habitación, suite, etc.) y complejas (habitación doble, aseo de cortesía, etc.) - que se emplean en estos documentos.

- Cuarta etapa

En la cuarta etapa, para seleccionar las unidades léxicas que forman parte de este glosario, hemos tenido en cuenta dos aspectos: (1) su frecuencia de uso y (2) su especificidad con respecto al campo temático. Para el primero, el programa *AntConc* facilita este dato con claridad y precisión; y para el segundo, hemos incorporado unidades que, aunque no han sido utilizadas con mucha frecuencia debido al tamaño modesto de nuestro corpus, son propias del ámbito del turismo. En total, la cifra recogida en *AntConc* es de 112.322 unidades léxicas.

A continuación, mostramos una tabla con los sustantivos más frecuentes utilizados en la web oficial de los establecimientos hoteleros que componen nuestro corpus, según los resultados obtenidos en *AntConc*. Aunque la entrada aparece en singular, el cómputo total refleja la suma de las formas en singular y en plural.

Sustantivos más frecuentes							
habitación	1148	ducha	301	oferta	229	albornoz	140
hotel	1136	evento	296	bañera	211	spa	134
servicio	845	minibar	291	pago	191	cargo	122
cama	504	salón	275	televisión	188	huésped	118
vista	449	reserva	267	Internet	179	lavandería	112
baño	447	restaurante	259	carta de almohadas	169	precio	104
suite	442	caja fuerte	257	equipamiento	162	cliente	101
wifi	398	desayuno	256	espejo	159	descuento	109
terraza	327	aire acondicionado	248	reunión	157	seguridad	87
teléfono	314	amenities	229	bienvenida	145	habitación doble	38

Tabla 5: Relación de los sustantivos más frecuentes en el corpus

Como era de esperar, las entradas - habitación y hotel - son las más frecuentes pues se trata de un corpus de documentos publicados en sitios web de este tipo de alojamiento turístico, cuya principal función es alojar a turistas. Más interesante es comentar que las siguientes entradas más frecuentes están relacionadas con la comodidad y el lujo de las habitaciones del hotel. En esta línea, la oferta de una gama de almohadas (carta de almohadas) ocupa un lugar más alto que el precio o los descuentos del hotel. De donde se deduce que los clientes de estos hoteles no priorizan su precio sino su confort.

A continuación, exponemos una tabla con los adjetivos más frecuentes utilizados en los documentos de nuestro corpus. Como en el caso de los sustantivos, aunque la entrada aparece en singular, el cómputo total refleja la suma de las formas en masculino, en femenino, en singular y en plural; excepto en tres casos -alta, gastronómica e insonorizada- en los que se califica la calidad, la oferta y la habitación.

Adjetivos más frecuentes							
gratuito	324	especial	169	ideal	86	principal	71
gratis	260	completo	166	superior	86	disponible	66
fuerte	259	independiente	154	espectacular	84	luminoso	61
mejor	245	individual	141	personalizado	80	inolvidable	57
amplio	232	alta	137	propio	80	insonorizada	54
exclusivo	227	gastronómica	95	nuevo	78	libre	51
privado	184	perfecto	95	elegante	76	reembolsable	46
doble	170	exterior	94	moderno	74	panorámica	40

Tabla 6: Relación de los adjetivos más frecuentes en el corpus

Obviamente, podemos ver que "gratuito" y "gratis" aparecen con mayor frecuencia porque son dos formas de atraer a los turistas, ofreciendo servicios sin ningún pago a cambio. Esto significa que los hoteles con estrellas también

ofrecen muchas cosas gratis, como servicios gratuitos y comida gratis. Del mismo modo, se puede comprobar que la mayoría de los adjetivos utilizados en las web de hoteles tiene como función describir las habitaciones y servicios ofrecidos con detalle (habitación amplia, nueva, ideal, oferta gastronómica, etc.) y de la manera más atractiva posible (habitación insonorizada, luminosa, espectacular, etc.).

Por último, vamos a comentar los verbos más frecuentes empleados en los documentos pertenecientes a sitios web de hoteles recogidos en nuestro corpus. En la tabla 7, los verbos aparecen en infinitivo, pero el cómputo recoge todas las formas verbales utilizadas en el corpus de documentos.

Verbos más frecuentes					
disfrutar	257	tener	121	celebrar	53
reservar	208	incluir	112	permitir	46
ofrecer	192	elegir	86	solicitar	35
contar	178	encontrar	75	pedir	6
disponer	175	descubrir	67	pagar	5

Tabla 7: Relación de los verbos más frecuentes en el corpus

Como se puede observar en la tabla anterior, el número de verbos en comparación con el de los sustantivos y de los adjetivos es mucho menor. Esto es debido a que, en las web de los hoteles de nuestro corpus, las descripciones de sus habitaciones, de sus equipamientos y servicios hoteleros suelen ser listados de palabras y no largos párrafos. Los creadores de estas web priorizan la claridad y la sencillez en la exposición del contenido de estas. Por ello, no hay largas descripciones, exceptuando en algunos casos puntuales, cuando se explica el origen o nacimiento del hotel; como, por ejemplo, en la web del Hotel Bécquer de Sevilla o en la del Hotel Miramar de Barcelona donde hay una sección dedicada a la historia del hotel.

Por supuesto, también podemos ver en la tabla anterior que el verbo más frecuente es "disfrutar", seguido de "reservar" y "ofrecer". El nivel de comodidad proporcionado a los clientes por los hoteles con estrellas también es un criterio para juzgar si un hotel es superior. Por lo tanto, el creador del sitio web enfatizan qué tipo de servicio pueden disfrutar los clientes en el hotel, qué tipo de comida ofrecen y el equipo disponible. Esta información pretende atraer a los clientes a alojarse en estos hoteles.

- Quinta etapa

En esta etapa, hemos confeccionado y completado una ficha lexicográfica para recoger de modo ordenado todas las unidades léxicas, simples y complejas, seleccionadas a partir de los documentos que componen nuestro corpus. A este respecto, Lovón Cueva (2011:1) señala que en una ficha lexicográfica "se introduce el lema o entrada y también se suele incorporar notas aclaratorias del origen o uso de la palabra". En nuestro caso, nuestra ficha lexicográfica está compuesta por 5 campos:

En el primero, aparece cada una de las unidades léxicas, simples y complejas, que hemos seleccionado por su frecuencia y por su grado de adecuación con el ámbito del turismo.

En el segundo, se introduce la categoría gramatical y el género de cada una de las entradas del glosario, con el fin de completar la información referida a cada una de ellas. En la lengua china, los caracteres no distinguen el género, por ello esta información puede ser útil para los turistas sinohablantes.

En el tercero, se reproduce el ejemplo del uso de cada una de las entradas en un contexto real y auténtico, puesto que se utiliza de esta forma en los sitios web de hoteles españoles. Se adjunta igualmente el enlace de la web del hotel de donde se ha obtenido el ejemplo.

En el cuarto, se ofrece el equivalente en chino en caracteres chinos, pero también en pinyin, sistema de transcripción fonética del chino mandarín. Al estar este sistema reconocido oficialmente en la República Popular China, es aconsejable su inclusión en nuestras fichas para facilitar su comprensión por parte de los turistas sinohablantes, independientemente de su procedencia.

El quinto campo contiene observaciones sobre cuestiones diversas, que hemos considerado necesarias, con el fin de ayudar a la completa comprensión de las unidades léxicas del glosario. Estas aclaraciones pueden referirse a cuestiones gramaticales (formación del plural) y culturales. En este último punto, hemos aclarado algunas unidades léxicas difíciles de comprender solamente con la traducción, como, por ejemplo: aseo de cortesía, carta de almohadas, etc. porque se refieren a costumbres o productos hoteleros que no existen o son diferentes en China. Estos comentarios están escritos en chino para que los turistas sinohablantes puedan acceder a estas explicaciones. En este TFM, para facilitar la lectura de estos comentarios, aparecen también redactados en español.

- Última etapa

En último lugar, y con el fin de facilitar la lectura del glosario bilingüe (español-chino) de turismo a los turistas sinohablantes, hemos considerado necesario preparar dos vistas, a las cuales podrían acceder los turistas sinohablantes si se incluyese en la web del hotel una pestaña para acceder al

glosario bilingüe (español-chino). Estas dos vistas son las siguientes: (1) vista simplificada y (2) vista ampliada.

En la vista simplificada, cualquier turista sinohablante tendría acceso a los siguientes datos: a) entrada en español, con indicación de la categoría gramatical y b) equivalente en chino y transcripción en pinyin; como mostramos a continuación:

- Habitación doble, s.f. // 双人房间 (shuāng rén fáng jiān)
- Descuento, s.m. // 折扣 (zhé kòu)
- Disponible, adj. // 可用的 (kě yòng de)
- Reservar, v. // 预定 (yù dìng)

En la vista ampliada, el turista sinohablante accedería a todos los datos de la vista simplificada más los comentarios en chino sobre cada una de las entradas del glosario bilingüe (español-chino) de turismo; como se aprecia en los siguientes ejemplos:

- Aseo de cortesía, s.m. // 礼宾厕所 / lǐ bīn cè suǒ // 礼貌的厕所是一个小房间，里面有一个厕所和一个水槽。通常是游客使用的厕所。这是套房豪华的另一个例子，这是高端酒店提供的房间类型。
- Carta de almohadas, s. f. // 枕头选单 / zhěn tóu xuǎn dān // 枕头选单服务在中国不存在。枕头菜单是一个文档，客户可以在酒店要求的所有枕头类型：硬，软，正方形，矩形，泡沫，乳胶枕头等。该服务被视为酒店向客户提供的舒适和豪华设施的展示。
- Gratuito, adj. // 免费的 / miǎn fèi de // 这是一个形容词，一般跟在服务

项目的后面。免费的意味着不用额外付钱。例如：免费 WIFI，免费早餐，免费 SPA 等。

- **Reservar, v. // 预定 / yù dìng //** 预订酒店房间是确保客户能够入住该酒店的通常方法。有时，提前在酒店设施官方网站上预订的客人或客户可以享受特定的酒店折扣，例如停车折扣，迎宾饮料折扣或房费折扣。

Una vez explicado cómo hemos procedido para la creación de nuestro corpus: búsqueda de documentos, vaciado de las unidades léxicas, selección de dichas unidades, confección de la ficha lexicográfica, introducción de ejemplos auténticos, propuesta de equivalente en chino, comentarios aclaratorios e ilustrativos y doble acceso al glosario; pasamos a reproducir una selección de fichas lexicográficas realizadas en el marco de este Trabajo Fin de Máster para su inclusión en el glosario bilingüe (español-chino) de turismo.

4.2. SELECCIÓN DE ENTRADAS DEL GLOSARIO BILINGÜE (ESPAÑOL-CHINO) DE TURISMO

Presentamos en esta apartado, una selección de las entradas más frecuentes utilizadas en los documentos publicados en las web oficiales de los hoteles que componen nuestro corpus. Además, incluimos otras entradas, menos frecuentes en nuestro corpus¹¹, consideradas específicas del ámbito del turismo. Para facilitar la presentación de estas fichas lexicográficas, seguimos el siguiente esquema:

¹¹ En trabajos futuros, nuestro corpus se podría ampliar con más establecimientos hoteleros ubicados en otras Comunidades Autónomas.

- a) Habitaciones: denominaciones y contenido
- b) Cuartos de baño: denominaciones y contenido
- c) Gestión del hotel
- d) Servicios ofrecidos por el hotel
- e) Instalaciones del hotel

En esta sección, las fichas lexicográficas seleccionadas aparecen en orden alfabético para facilitar su lectura.

A) HABITACIONES: denominaciones

En esta sección, se incluyen fichas relacionadas con las distintas denominaciones que reciben las habitaciones en los hoteles ubicados en distintas comunidades autónomas (Andalucía, Canarias, Cataluña, Madrid y Valencia) que conforman nuestro corpus, según varios aspectos: (1) categoría del hotel (estrellas); (2) ocupación de la habitación (una o varias personas); y (3) calidad de la habitación

HABITACIÓN	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo http	“Equipamiento de la habitación : Cama matrimonio ó 2 camas. Climatización independiente. Minibar. Caja de seguridad. TV LED 32'. Secador de pelo. Teléfono directo. Botella de agua de cortesía”. https://www.hotelmiguelangel.com/es/habitacion-standard/
Equivalente en chino/ Pinyin	房间 fáng jiān
Comentarios	在西班牙的酒店中，存在不同房间类型：单人间，双人间，三人间，套房等。取决于入住人数，酒店设施的舒适度和豪华度。此单词的复数形式是：房间。 En los hoteles españoles, existen distintos tipos de habitación: habitación individual, habitación doble, habitación triple, suite, etc. dependiendo del número de ocupantes, del confort y del lujo del establecimiento hotelero. La forma del plural de esta entrada es: habitaciones.

Tabla 8: Ficha de “habitación”

HABITACIÓN DELUXE	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo http	<p>“Nuestra habitación Deluxe [...]. Estas amplias habitaciones, de 30 m2. / 322 sq ft, con capacidad para 2 personas, tienen grandes ventanales con vistas al Barrio Gótico y enmarcan esta majestuosa ciudad con la vista perfecta. La habitación ofrece un espacio de trabajo cómodo con Wi-Fi de alta velocidad [...], televisor Loewe de pantalla plana de 32 ", una generosa ducha de efecto lluvia, bañera, minibar gratuito, cafetera Nespresso, set de té e infusiones con Kettle, y una gama completa de amenities de lujo”</p> <p>https://www.grandhotelcentral.com/es/habitaciones-suites-de-lujo/habitacion-deluxe/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>豪华房间 Háo huá fáng jiān</p>
Comentarios	<p>通常，根据酒店的类别，豪华间的价格往往很高或很高。这些房间很大，有着精心设计，并包含许多豪华配件：大床，设施齐全的浴室，工作区，迷你吧，便利设施等。</p> <p>Generalmente, las habitaciones Deluxe suelen tener un precio alto o muy alto, dependiendo de la categoría del hotel. Estas habitaciones son grandes, con un diseño muy cuidado y contienen muchos complementos de lujo: cama grande, baño completo, minibar, amenities, etc.</p>

Tabla 9: Ficha de “habitación deluxe”

HABITACIÓN DOBLE	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Las habitaciones dobles tienen una superficie de 27m2 y ofrecen preciosas vistas a la piscina desde la terraza. Están totalmente equipadas y son ideales para descansar y disfrutar de la tranquilidad más absoluta. Ocupación máxima: 2 pax.”</p> <p>https://r2hotels.com/hotel/r2-bahia-playa-design-hotel-spa/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>双人房间 Shuāng rén fáng jiān</p>
Comentarios	<p>这间双人间通常可容纳 2 人，配有一张大床或两张单人床。但是，在许多酒店中，此房间只能容纳 1 人。在这种情况下，将显示“供个人使用”标记：“双人间供个人使用”。</p> <p>Esta habitación doble suele ser ocupada por 2 personas, con una cama grande o dos individuales. Sin embargo, en muchos hoteles, esta habitación puede ser ocupada por 1 sola persona. En este caso, aparece la marca “de uso individual”: “habitación doble de uso individual”.</p>

Tabla 10: Ficha de “habitación doble”

HABITACIÓN ESTÁNDAR	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Habitación estándar. Habitación cómoda y amplia, con dos camas o cama de 1.80 m x 2.00 m, con baño completo. Equipada con: TV, conexión Wifi gratuita, set de bebidas calientes, minibar, servicio de lavandería, room service hasta las 23 h y climatización personalizada.”</p> <p>https://www.hotel-dimar.com/habitaciones/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>标准间 Biāo zhǔn jiān</p>
Comentarios	<p>酒店的标准间比双人间或高级间小。它通常具有一张 140 x 190 的雙人床，因此，由于其較小的尺寸，舒適度和價格，它与酒店的其他客房有所不同。</p> <p>La habitación estándar en un hotel es más pequeña que una habitación doble o superior. Suele tener una cama doble de 140 x 190 o dos individuales. Por lo tanto, se diferencia del resto de las habitaciones del hotel por su menor tamaño y menor comodidad.</p>

Tabla 11: Ficha de “habitación estándar”

HABITACIÓN FAMILIAR	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“En Seaside Los Jameos nos encanta cuidar de las familias. Nuestras amplias habitaciones familiares son ideales para familias con dos niños menores de 12 años”</p> <p>https://www.los-jameos.com/es/ninos/ofertas-familiares</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>家庭套房 Jiā tíng tài fáng</p>
Comentarios	<p>家庭房是准备接待有小孩的家庭。它包括一个 180 厘米的大床和一个 135 厘米的沙发床，供孩子们睡觉。还有一些酒店会提供婴儿床。</p> <p>La habitación familiar está preparada para recibir familias con hijos pequeños. Comprende una cama grande de 180cm y un sofá-cama de 135 cm para que duerman los niños. Algunos hoteles prestan cunas para los bebés.</p>

Tabla 12: Ficha de “habitación familiar”

HABITACIÓN INDIVIDUAL	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Habitación individual. Habitación de 19 m2 para 1 persona, con cama individual y cuarto de baño privado con ducha, secador de pelo y amenities de cortesía”.</p> <p>https://www.hotelnuevomadrid.com/habitaciones/individual-10466/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>单人房间</p> <p>Dān rén fáng jiān</p>
Comentarios	<p>这间客房的面积为 16-20 平方米，通常包括一间带淋浴的浴室以及其他设备（电视，WIFI，迷你吧等）。这个房间有一张单人床。</p> <p>Esta habitación tiene una dimensión de 16-20 metros cuadrados, generalmente se compone de un baño con ducha e incluye otros equipamientos (TV, WIFI, minibar, etc.). Hay una cama individual en esta habitación.</p>

Tabla 13: Ficha de “habitación individual”

HABITACIÓN SUPERIOR	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Habitación superior. Son habitaciones amplias y con un toque moderno. Disponen de una elegante y amplia zona de estar con todas las comodidades para que tu estancia en Madrid sea de lo más comfortable”.</p> <p>https://www.ayrehoteles.com/hoteles/ayre-gran-hotel-colon/habitaciones/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>高级客房</p> <p>Gāo jí kè fáng</p>
Comentarios	<p>高级间是一间大房间（20-25 平方米），可容纳两个人，除了床的空间外，还有其他空间。这个房间可以包括一张大床（1.60x2m）或两张单人床（1.05 x 2m）。它的设备非常齐全：电视，保险箱，书桌，小冰箱，无线网络，设施齐全的浴室和便利设施。</p> <p>Esta habitación superior es de gran tamaño (20-25m2). Puede disponer de un espacio para estar o descansar, además del espacio de la cama. Puede comprender una cama grande (1.60x2m) o dos camas individuales (1.05x2m). Su equipamiento es muy completo: TV, caja fuerte, escritorio, minibar, wifi, cuarto de baño completo y amenities.</p>

Tabla 14: Ficha de “habitación superior”

SUITE	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Ofrece a sus huéspedes todo el confort y las comodidades de una suite de lujo junto a exclusivas vistas panorámicas al Mediterráneo. [...] El dormitorio destaca por las preciosas vistas al mar que hay desde la cama, que lo convierten en el sitio ideal donde despertar”.</p> <p>https://www.hotelartsbarcelona.com/habitaciones-hotel-barcelona/suites/ejecutiva-vistas-mar/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	套间 Tào jiān
Comentarios	<p>套房是一间更豪华的客房，比酒店的其他客房更大。它的特点是非常豪华，有时甚至是豪华的设计和装饰。它包括几个独立的空间：卧室，浴室和客厅。它的设备非常齐全：电视，wifi，小冰箱，洗浴用品，枕头选单等。在套房中，您通常可以欣赏到大海，山脉或酒店所在城市的独特美景。</p> <p>Es una habitación de lujo y más grande que las otras habitaciones. Su diseño y decoración están muy cuidados. Posee dormitorio, baño y salón. Su equipamiento es muy completo: Tv, wifi, minibar, productos de baño, carta de almohadas, etc. La suite disfruta generalmente de vistas excepcionales del mar, de la montaña o de la ciudad en la que se encuentra el hotel.</p>

Tabla 15: Ficha de “suite”

SUITE JUNIOR	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Nuestra suite junior cuenta con innumerables detalles, que junto a la elegancia del ambiente, crean una atmósfera de lujo y confort”.</p> <p>https://www.hotelposadadellucero.es/habitaciones/habitacion-junior-suite-10356/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	普通套房 Pǔ tōng tào fáng
Comentarios	<p>小型套房是与套房一样的豪华客房，可以称为“青年套房”。它为一个人或两个人准备。它包括一张超大床（特大号床，2x2m），与卧室分开的起居空间，以及许多配件，例如：电视，Wi-Fi，迷你吧，枕头选单，全套浴室，卫生间，设施等。</p> <p>La suite junior puede recibir el nombre de “suite juvenil”. Está preparada para ser ocupada por una o dos personas. Comprende una cama extragrande (cama King Size, de 2x2m), espacio independiente del dormitorio para estar y numerosos complementos como: TV, wifi, minibar de cortesía, carta de almohadas, cuarto de baño completo, aseo de cortesía, amenities, etc..</p>

Tabla 16: Ficha de “suite junior”

A) HABITACIONES: Contenido

Generalmente, los hoteles de nuestro corpus acompañan la descripción de las habitaciones y de su contenido con fotos espectaculares y muy cuidadas. A continuación, reproducimos una selección de entradas relacionadas con el contenido de una habitación de hotel (muebles, equipamiento variado, etc.). Para facilitar su lectura, hemos procedido a crear los siguientes subapartados:

- (1) Confort general de la habitación;
- (2) Camas y almohadas;
- (3) Equipamiento complementario de las habitaciones.

- CONFORT GENERAL DE LA HABITACIÓN

AIRE ACONDICIONADO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Nuestra habitación pone a tu disposición una cama doble o dos camas individuales, así como terraza o balcón privados. Cuenta con WiFi gratuita, televisión, aire acondicionado, ventilador de techo, caja fuerte, servicio de café-té, hervidor de agua, y baño privado con bañera, secador de pelo y artículos de aseo”.</p> <p>https://www.hotelvolcanlanzarote.com/doble-vista-jardin/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>空调 kōng tiáo</p>
Comentarios	<p>用于调节房间温度和湿度的设备。 高端酒店通常使用中央空调，每个房间内没有空调机，只有空调出风口。 在每个房间中，都有一个控制系统，供客户根据自己的喜好调节温度。</p> <p>Dispositivo que se utiliza para ajustar la temperatura y la humedad en las habitaciones. Los hoteles de alto nivel generalmente usan aire acondicionado central y no hay máquinas de aire acondicionado en cada habitación, solo la salida de aire acondicionado. En cada habitación, hay un mando para que el cliente regule la temperatura a su gusto.</p>

Tabla 17: Ficha de “aire acondicionado”

CALEFACCIÓN	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“Disponen de aire acondicionado y calefacción , minibar (bajo petición), caja de seguridad, teléfono y televisión, ducha o bañera y secador de pelo”. https://www.cataloniahotels.com/es/hotel/catalonia-atenas
Equivalente en chino / Pinyin	暖气 Nuǎn qì
Comentarios	有些酒店的暖气和空调是一体的，即空调既制冷又制热。客户可以调节房间的温度。也有些酒店拥有暖气片，为了方便客人，一般都是 24h 制热。 En algunos hoteles, la calefacción y el aire acondicionado están integrados, es decir, el aire acondicionado es tanto frío como calor. Los clientes pueden regular la temperatura de sus habitaciones. Algunos hoteles también disponen de radiadores y, para comodidad de los huéspedes, suelen utilizar calefacción las 24 horas.

Tabla 18: Ficha de “calefacción”

DISPONER	
Categoría gramatical	Verbo
Ejemplo	“Suite: Se caracteriza por disponer de dos ambientes divisibles, en el caso de querer disfrutar de una mayor intimidad: por un lado, el dormitorio y el cuarto de baño, con bañera y ducha independientes”. https://www.hotelartsbarcelona.com/habitaciones-hotel-barcelona/suites/ejecutiva/
Equivalente en chino / Pinyin	拥有 Yōng yǒu
Comentarios	套房通常具有更多的空间和私密性，并享有酒店花园，大海或城市的美丽景色。 Las suites generalmente tienen más espacio y privacidad, además de hermosas vistas al jardín del hotel, al mar o a la ciudad.

Tabla 19: Ficha de “disponer”

OFRECER	
Categoría gramatical	Verbo
Ejemplo	<p>“Monument Hotel dispone de 84 habitaciones y suites de estilo elegante y sofisticado, diseñadas para ofrecer el máximo bienestar a nuestros huéspedes”.</p> <p>https://www.monumenthotel.com/es/habitaciones/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	提供 Tí gōng
Comentarios	<p>酒店是否能给客人提供悉心的服务，和高端的设备，也是评价酒店是否高级的一个标准。</p> <p>Si el hotel puede ofrecer a los huéspedes un servicio atento y equipos de alta gama también es un criterio para evaluar si el hotel es superior.</p>

Tabla 20: Ficha de “ofrecer”

- CAMAS Y ALMOHADAS

CAMA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Las habitaciones Economy son habitaciones tranquilas de 20 m2. Disponen de una cama de 1.10 x 2.00 m o una cama de 1.50 x 2.00 m para uso individual”.</p> <p>https://www.hotelmiguelangel.com/es/habitacion-economy/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	床 Chuáng
Comentarios	<p>在西班牙的酒店中，房间内的床有不同的尺寸，取决于它们是否被一个或两个人占用：90x190 / 110x200 / 135x200 / 150x200 / 180x200 / 180x190 / 200x200。通常，最大的床被认为是最舒适和豪华的。根据房间的大小，设计和豪华程度，这些房间配有一张或两张床。</p> <p>En los hoteles españoles, las camas de sus habitaciones tienen diferentes medidas, dependiendo de si van a ser ocupadas por una o dos personas: 90x190 / 110x200 / 135x200 / 150x200/ 180x200/ 180x190/ 200x200. En general, se considera que la cama de mayor tamaño es la más confortable y lujosa. Según su tamaño, diseño y lujo, las habitaciones están equipadas con una o dos camas.</p>

Tabla 21: Ficha de “cama”

CAMA DE MATRIMONIO	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“Habitación doble con cama de matrimonio de 1,80m [...]. Espaciosa con 20m2 destaca por su confortabilidad y sus balcones con vistas al exterior”. https://hotelpalaciovallier.com/doble/
Equivalente en chino / Pinyin	夫妻床 Fū qī chuáng
Comentarios	夫妻床是可容纳两个人的双人床。也称为双人床。传统上，西班牙的情侣使用这张床，因为它有足够的空间容纳两个人。它最常见的尺寸是 135x190 或 135x200。同样也有 150x200 尺寸的双人床。 La cama de matrimonio es una cama doble en la que duermen dos personas. Recibe también el nombre de cama matrimonial. Esta cama es tradicionalmente utilizada por las parejas en España porque tiene espacio suficiente para dos personas. Su medida más frecuente es de 135x190 o de 135x200. Existe también la cama de matrimonio de 150x200.

Tabla 22: Ficha de “cama de matrimonio”

CAMA DOBLE	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“Está equipada con cama doble , baño completo y todo lo necesario para tus momentos de relax”. https://www.unukhotel.com/es/habitaciones/deluxe
Equivalente en chino / Pinyin	双人床 Shuāng rén chuáng
Comentarios	双人床分为标准双人床和超大双人床。双人床的标准床垫大小通常为 150x190，最大的双人床的大小通常为 180x200。双人间中包括双人床，但双人间也可供单人使用。 La cama doble se divide en cama doble estándar y cama doble extragrande. El tamaño estándar del colchón de la cama doble es generalmente de 150x190, y el tamaño de la cama doble más grande es generalmente de 180x200. Las camas doble se incluyen en las habitaciones dobles, pero también en las habitaciones dobles de uso individual.

Tabla 23: Ficha de “cama doble”

CAMA INDIVIDUAL	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Triple Superior: Max. 3 personas 28m2 1 cama individual y 1 cama doble (160cm)”.</p> <p>https://www.hospes.com/palau-mar/habitaciones-valencia/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	单人床 Dān rén chuáng
Comentarios	<p>单人床仅适合一个人使用。通常，单人间都配备此类床。但是，有些双人间也有两张单人床。单人床的尺寸通常为 90x200 至 120x200。在西班牙酒店预订房间时，您可以要求提供两张单人床或一张双人床的双人间。</p> <p>La cama individual está pensada para una sola persona. Habitualmente, las habitaciones individuales están equipadas con este tipo de cama; pero, también algunas habitaciones dobles tienen dos camas individuales. La cama individual suele medir de 90x200 a 120 x200. Cuando se hace la reserva de una habitación en un hotel español, se puede pedir una habitación doble con dos camas individuales o una cama doble.</p>

Tabla 24: Ficha de “cama individual”

CAMA SUPLETORIA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Se componen de dos camas de 0,90x2m o 1 cama de 1,80x2m, en ambos casos se pone 1 cama supletoria de 0,90x1,90m”.</p> <p>https://www.senatorparquecentralhotel.com/habitaciones/habitacion-triple-44-15/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	加床 Jiā chuáng
Comentarios	<p>一些酒店可能会为三人预订双人间提供：其中两人睡在双人床上，第三人睡在一张加床上。加床通常是扶手椅或沙发，可变成一个人的床。</p> <p>Algunos hoteles ofrecen la posibilidad de reservar una habitación doble para tres personas: dos de ellas duermen en la cama doble y la tercera persona en una cama supletoria. La cama supletoria suele ser un sillón o un sofá que se transforma en una cama para una persona.</p>

Tabla 25: Ficha de “cama supletoria”

ALMOHADA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Escoja su almohada. Escoja sus sábanas. Escoja el aroma de la ropa de su cama. Nuestro equipo de Experience está a su disposición para hacer de su estancia una experiencia única”.</p> <p>https://www.hotelneptunovalencia.com/habitaciones/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	枕头 Zhěn tóu
Comentarios	<p>在某些高档酒店中，顾客可以选择几种类型的枕头：柔软，硬质，泡沫，羽毛，透气，方形，矩形等。这被认为是一项豪华服务。</p> <p>En algunos hoteles de categoría alta, los clientes pueden elegir entre varios tipos de almohada: blanda, rígida, de espuma, de plumas, transpirable, cuadrada, rectangular, etc. Esto se considera un servicio de lujo.</p>

Tabla 26: Ficha de “almohada”

CARTA DE ALMOHADAS	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Reservando en nuestra web podrás solicitar gratis además: (según disponibilidad): carta de almohadas exclusiva, ordenador portátil, iPad y guía turístico para conocer Sevilla”.</p> <p>https://www.hotelbecquer.com/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	枕头菜单 Zhěn tóu cài dān
Comentarios	<p>枕头选单服务在中国不存在。枕头菜单是一个文档，客户可以在酒店要求的所有枕头类型：硬，软，正方形，矩形，泡沫，乳胶枕头等。该服务被视为酒店向客户提供的舒适和豪华设施的展示。</p> <p>El servicio de la carta de almohadas no existe en China. La carta de almohadas es un documento en el que aparece indicado todos los tipos de almohadas que el cliente puede solicitar en el hotel: almohadas duras, blandas, cuadradas, rectangulares, de espuma, de látex, etc. Este servicio es considerado como muestra de la comodidad y del lujo que el establecimiento hotelero pone a disposición de sus clientes.</p>

Tabla 27: Ficha de “carta de almohadas”

- EQUIPAMIENTO COMPLEMENTARIO DE LAS HABITACIONES

CAFETERA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“Habitación esquinera amplia (42 m ²) y luminosa con ventanas grandes con mucha luz natural y vistas panorámicas a la ciudad. Suelo de madera, zona de estar con TV de pantalla plana, cafetera , caja fuerte”. https://www.hotelpaseodelartemadrid.com/fr/chambres/deluxe-23558/
Equivalente en chino / Pinyin	咖啡机 Kā fēi jī
Comentarios	缩短咖啡的制作时间，快速地制造咖啡。酒店客房中存在咖啡机被认为是豪华和个性化关注的品牌。 La existencia de una cafetera en la habitación del cliente de un hotel es considerada una marca de lujo y de atención personalizada.

Tabla 28: Ficha de “cafetera”

CAJA FUERTE	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“Equipada con las últimas tecnologías: Internet por cable y WiFi gratis, TV 43” LCD/TFT con canales internacionales y autonómicos, teléfono directo con buzón de voz y despertador, mesa de trabajo, minibar, caja fuerte , cerradura con tarjeta magnética y bloqueo interior, y climatización”. https://www.hotelnuevomadrid.com/habitaciones/ejecutiva-10540/
Equivalente en chino / Pinyin	保险箱 Bǎo xiǎn xiāng
Comentarios	根据酒店类别的不同，其客房可能配有保险箱。保险箱是带有密码的盒子，通常放在壁橱内或小冰箱旁边，以便客户可以存储重要的文件和贵重物品。客人必须在办理入住手续后设置自己的密码才能使用保险箱。 Según la categoría del hotel, sus habitaciones pueden estar equipadas con una caja fuerte. Se trata de cajas con código, colocadas generalmente dentro del armario o al lado del minibar para que el cliente pueda guardar documentos importantes y objetos de valor. Los huéspedes deben configurar su propio código después del registro de entrada para poder usar la caja fuerte.

Tabla 29: Ficha de “caja fuerte”

CUNA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“También existe la posibilidad de añadir una cuna en algunas de las habitaciones”.</p> <p>https://www.hotel-valencia-palace.com/es/habitaciones/junior-suite-familiar/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	婴儿床 Yīng ér chuáng
Comentarios	<p>对于带婴儿旅行的人，高端酒店通常配有婴儿床。这样，就不必将旅行床带到酒店了。因此，这项婴儿床服务方便了这些客户的旅行。在某些酒店，婴儿床贷款服务已包含在房费中；在其他酒店，客户必须支付额外费用。</p> <p>Para personas que viajan con bebés, los hoteles de categoría alta suelen disponer de cunas. De este modo, no es preciso llevar una cuna de viaje al hotel. Este servicio de cunas facilita así el viaje de estos clientes. En algunos hoteles, el servicio de préstamo de cunas está incluido en el precio de la habitación y, en otros, el cliente debe abonar un extra.</p>

Tabla 30: Ficha de “cuna”

COMEDOR	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Situada en la planta 30, Arts Suite se extiende a lo largo de toda la fachada marítima del edificio. [...] Dispone también de comedor, aseo de cortesía y una cocina contigua, así como un espacioso baño con vestidor, ducha independiente y una preciosa bañera exenta”.</p> <p>https://www.hotelartsbarcelona.com/habitaciones-hotel-barcelona/suites/arts/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	餐厅 Cān tīng
Comentarios	<p>只有一些非常豪华的房间（例如高端套房）才有饭厅，客人可以在那里享用午餐和晚餐，而不必去酒店餐厅。这些客房还提供客房服务，可应客户要求安排午餐和晚餐。</p> <p>Solo algunas habitaciones muy lujosas, como las suites de alta gama, disponen de un comedor, en el que los clientes pueden comer y cenar, sin necesidad de bajar al restaurante del hotel. Estas habitaciones se complementan con un servicio de habitaciones que se ocupa de llevar las comidas y cenas, bajo demanda del cliente.</p>

Tabla 31: Ficha de “comedor”

EQUIPAMIENTO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Equipamiento: Cafetera/tetera, Escritorio, Televisión, Teléfono, Aire acondicionado, Calefacción...”.</p> <p>https://www.hotelreyalfonsox.es/habitaciones/doble-11602/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	设备 Shè bèi
Comentarios	<p>旅馆房间的设备（视类别而定）通常包括床，单人或双人，壁橱，桌子，一些椅子或扶手椅，电话，电视，浴室（完整的或仅带淋浴的），咖啡机，水壶，保险箱，迷你吧等。</p> <p>El equipamiento de una habitación de hotel, y dependiendo de su categoría, suele incluir una cama, individual o doble, un armario, una mesa, unas sillas o sillones, un teléfono, una TV, un baño (completo o con solo ducha), una cafetera, un hervidor de agua, una caja de seguridad, un minibar, etc.</p>

Tabla 32: Ficha de “equipamiento”

MINIBAR	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Están perfectamente equipadas con aire acondicionado, calefacción, teléfono, TV satélite, minibar, baño completo de mármol, secador, caja de seguridad...”.</p> <p>http://www.alcazar-reina.es/hotel/habitaciones</p>
Equivalente en chino / Pinyin	迷你吧 Mí nǐ bā
Comentarios	<p>迷你吧是一台小冰箱。在一些酒店中，他们通常会在房间内配备一个迷你吧，里面装有饮料（水，果汁，葡萄酒，威士忌，卡瓦酒等）和小吃（巧克力，饼干，橄榄等）。通常，这些产品的消费被视为房间价格的额外费用；这样，当顾客离开酒店（退房）时，会询问他们从迷你吧中消费了哪些产品。在其他酒店，通常免费提供这项服务。</p> <p>El minibar es una pequeña nevera. En algunos hoteles suelen equipar sus habitaciones con un minibar que contiene bebidas (agua, zumos, vino, whisky, cava, etc.) y aperitivos (chocolate, galletas, aceitunas, etc.). Habitualmente, el consumo de estos productos se considera un gasto extra al precio de la habitación; de modo que, cuando el cliente abandona el hotel (check-out), se le pregunta qué productos ha consumido de su minibar. En otros hoteles, este servicio suele ser ofrecido gratuitamente.</p>

Tabla 33: Ficha de “minibar”

MINIBAR DE CORTESÍA	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“Servicios de habitación- Minibar de cortesía a la llegada (bebidas alcohólicas no incl.)”. https://www.hotelvolcanlanzarote.com/doble-club-volcan/
Equivalente en chino / Pinyin	免费迷你吧 Miǎn fèi mí nǐ ba
Comentarios	<p>迷你吧是一些酒店客房里的小冰箱。在这个小冰箱中，顾客可以找到饮料（水，果汁，葡萄酒，啤酒等）和食物（饼干，巧克力等）。除非另有说明，否则在礼节性的迷你吧中，所有饮品都是免费的。提及“礼貌”意味着无需支付任何费用。</p> <p>El minibar es una pequeña nevera ubicada en las habitaciones de algunos hoteles. En esta pequeña nevera, los clientes pueden encontrar bebidas (agua, zumos, vino, cervezas, etc.) y comida (galletas, chocolate, etc.). En un minibar de cortesía, todas las bebidas son gratuitas, si no se indica lo contrario. La inclusión de la mención “de cortesía” significa que no hay que pagar nada.</p>

Tabla 34: Ficha de “minibar de cortesía”

B) CUARTOS DE BAÑO: DENOMINACIÓN Y CALIDAD

En este apartado, reproducimos algunas fichas relacionadas con las distintas denominaciones que el cuarto de baño puede recibir en un establecimiento hotelero. Se incluye además fichas explicativas de artículos habituales en el cuarto de baño de la habitación de los hoteles de nuestro corpus.

Como en el apartado anterior, presentamos estas fichas distribuidas en varias secciones: (1) denominación; (2) equipamiento; (3) complementos ofrecidos por el hotel

- DENOMINACIONES

ASEO DE CORTESÍA	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“[Executive Suite] Se caracteriza por disponer de dos ambientes divisibles, en el caso de querer disfrutar de una mayor intimidad: por un lado, el dormitorio y el cuarto de baño, con bañera y ducha independientes. Por otro, un salón con sofá, mesa de centro y un práctico aseo de cortesía”.</p> <p>https://www.hotelartsbarcelona.com/habitaciones-hotel-barcelona/suites/ejecutiva/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>礼宾厕所 Lǐ bīn cè suǒ</p>
Comentarios	<p>礼貌的厕所是一个小房间，里面有一个厕所和一个水槽。通常，它是访客使用的厕所，以免使用主要浴室。这是套房的另一种豪华展示，这是高端酒店提供的一种房间。</p> <p>El aseo de cortesía es una pequeña habitación que contiene un inodoro y un lavabo. Generalmente es el aseo que utilizan las visitas, para no tener que utilizar el baño principal. Es otra muestra de lujo de la suite, un tipo de habitación ofrecido en los hoteles de alta gama.</p>

Tabla 35: Ficha de “aseo de cortesía”

BAÑO ABIERTO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“El antiguo comedor del palacio, contiguo a la suite, ocupaba buena parte de esta habitación, que hoy dispone de casi 28 m2 resueltos con espejos y con un baño abierto sobre uno de los dos balcones a la tranquila calle lateral abierta sobre Sucede, el restaurante del hotel”.</p> <p>https://www.carohotel.com/habitacion/habitacion-12-el-comedor-del-palacio/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>开放浴室 Kāi fàng yù shì</p>
Comentarios	<p>开放式浴室没有门，它放置在床旁边或窗户，阳台或大窗户前的房间中。这是高端酒店场所典型的奢华典范。</p> <p>El baño abierto no tiene puertas, es decir, está integrado en la habitación junto a la cama o delante de una ventana, balcón o ventanal. Es otra muestra de lujo propia de establecimientos hoteleros de alta gama.</p>

Tabla 36: Ficha de “baño abierto”

BAÑO COMPLETO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Características- Posibilidad de incorporar habitación doble con baño completo”.</p> <p>https://www.grandhotelcentral.com/es/habitaciones-suites-de-lujo/apartamento-grand-suite/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>完整浴室</p> <p>Wán zhěng yù shì</p>
Comentarios	<p>在西班牙，完整的浴室由四个元素组成：卫生间，水槽，浴缸和淋浴。它被认为是豪华的浴室，因为在同一房间有浴缸和淋浴。通常，浴室有浴缸或淋浴，而不是两个元素在一起。</p> <p>En España, el baño completo consta de cuatro elementos: inodoro, lavabo, bañera y ducha. Es considerado un cuarto de baño de lujo porque posee una bañera y una ducha en la misma pieza; generalmente los cuartos de baño tienen bañera o ducha, no los dos elementos juntos.</p>

Tabla 37: Ficha de “baño completo”

CUARTO DE BAÑO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Nuestras habitaciones ofrecen un nuevo diseño de cuarto de baño con un cómodo vestidor totalmente equipado, integrado en el mismo espacio”.</p> <p>https://www.hotelpalacebarcelona.com/es/habitaciones/classic/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>卫生间</p> <p>Wèi shēng jiān</p>
Comentarios	<p>卫生间（也称为厕所或简称为浴室）是通常用于个人卫生，洗澡和上厕所的房间。根据酒店的不同级别，卫生间有淋浴或者浴缸，还有吹风机，浴衣，毛巾，牙刷，牙膏，香皂，镜子等物品。</p> <p>Un cuarto de baño (también llamado baño) es una habitación que generalmente se usa para la higiene personal. El cuarto de baño tiene ducha o bañera, además de secador de pelo, albornoces, toallas, cepillos de dientes, pasta de dientes, jabón, espejos y otros artículos, según la categoría del hotel.</p>

Tabla 38: Ficha de “cuarto de baño”

- EQUIPAMIENTO DE LOS CUARTOS DE BAÑO

AMPLIO/A	
Categoría gramatical	Adjetivo
Ejemplo	<p>“Disponen de un amplio baño, con dos pilas, bañera, ducha y excusado independientes. Para una total comodidad, está completamente equipado con todo tipo de accesorios y complementos”.</p> <p>https://www.hotelartsbarcelona.com/habitacion-hotel-barcelona/deluxe-room/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>宽敞</p> <p>Kuān chǎng</p>
Comentarios	<p>星级级别高的酒店会为客人提供宽敞的停车场。除此以外，也有宽敞的房间，宽敞的卫生间，套房还提供宽敞的客厅等。</p> <p>Las habitaciones de algunos hoteles de alta gama incluyen un cuarto de baño de grandes proporciones para el confort de los clientes. Además, también hay habitaciones y suites de gran tamaño, amplias o espaciosas.</p>

Tabla 39: Ficha de “amplio/a”

BAÑERA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Esta elegante habitación cuenta con 1 cama doble o 2 camas individuales para uso doble o individual. Incluye TV vía satélite, minibar y un baño completo con bañera”.</p> <p>https://www.hotelescenter.es/hotel-sevilla-center/habitaciones-sevilla/estandar-11130/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>浴缸</p> <p>Yù gāng</p>
Comentarios	<p>在某些酒店，客房的浴室配有浴缸，因此客人可以放松身心。其中一些浴缸配备了水力按摩系统。</p> <p>En algunos hoteles, se incluye en el cuarto de baño de las habitaciones, una bañera para que los huéspedes puedan relajarse. Algunas de estas bañeras vienen equipadas con un sistema de hidromasaje.</p>

Tabla 40: Ficha de “bañera”

DUCHA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“SERVICIOS INCLUIDOS: Baño privado completo con ducha”.</p> <p>“Dormitorio con zona de estar, terraza, balcón y cuarto de baño con ducha y vistas al mar”.</p> <p>https://www.hotelrhbayren.com/habitaciones</p>
Equivalente en chino / Pinyin	淋浴 Lín yù
Comentarios	<p>在西班牙的酒店，淋浴可以采用不同的方式：独立淋浴，带淋浴的浴缸和花洒淋浴。淋浴设备越齐全，就越豪华。</p> <p>En los hoteles españoles, la ducha puede ser de distinta manera: ducha independiente, bañera con ducha y ducha con efecto lluvia. Cuanto más equipada está la ducha, es considerada de mayor lujo.</p>

Tabla 41: Ficha de “ducha”

- COMPLEMENTOS OFRECIDOS POR EL HOTEL

ALBORNOZ	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Espectaculares baños que cuentan con exclusivas amenities de Chopard, zapatillas, albornoz y atenciones de bienvenida”.</p> <p>https://www.hotelpuertamerica.com/suites-junior-madrid.html</p>
Equivalente en chino / Pinyin	浴衣 Yù yī
Comentarios	<p>在高档酒店中，在洗澡之前和之后都需要穿着的衣服。这是浴袍，通常挂在衣柜中或堆放在浴室旁边的架子上。它与毛巾的颜色相同，通常在襟翼上缝上旅馆的名称。</p> <p>En los hoteles de gama alta, se proporciona una prenda para usar antes y después del baño. Se trata del albornoz, que generalmente se cuelga en un armario o se apila en un estante al lado del baño. Es del mismo color que la toalla y suele llevar el nombre del hotel cosido en la solapa.</p>

Tabla 42: Ficha de “albornoz”

AMENITIES	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“Equipamiento moderno y cómodo con aire acondicionado, teléfono, televisión satélite con hilo musical, calentador de agua, máquina de café Nespresso (6 capsulas gratis en llegada), minibar (de pago), caja fuerte, ducha, amenities, albornoces, zapatillas, secador de pelo y WC (In-Wash) separado”.</p> <p>https://www.hotellavabeach.com/habitaciones/premium-vista-mar-26096/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	洗漱用品 Xǐ shù yòng pǐn
Comentarios	<p>这是个英语单词, 洗漱用品是为了给客人提供方便的产品。例如一次性牙刷, 牙膏, 香皂, 沐浴露, 洗发露, 等。</p> <p>Esta es una palabra en inglés, y los amenities son productos para la comodidad de los huéspedes: por ejemplo, cepillos de dientes desechables, pasta de dientes, jabón, gel de ducha, champú, etc.</p>

Tabla 43: Ficha de “amenities”

ESPEJO DE MAQUILLAJE	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Especial en esta habitación- Espejo de maquillaje”.</p> <p>https://www.hotelnuevomadrid.com/habitaciones/individual-10466/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	化妆镜 Huà zhuāng jìng
Comentarios	<p>为了女性化妆的镜子, 通常还有化妆桌。高级酒店还提供带 LED 灯的化妆镜。</p> <p>Para los espejos de maquillaje para mujeres, generalmente hay mesas de maquillaje. Los hoteles con más categoría también ofrecen espejos cosméticos con luces LED.</p>

Tabla 44: Ficha de “espejo de maquillaje”

ESPEJO DE AUMENTO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“Servicios de habitación: Atención de bienvenida, Amenities Premium, Terraza / Balcón, Espejo de aumento , Bañera, Albornoz y zapatillas, Secador Profesional”. https://www.hotelvolcanlanzarote.com/doble-club-volcan/
Equivalente en chino / Pinyin	放大镜 Fàng dà jìng
Comentarios	和化妆镜的作用类似，但具有放大功能。一般固定在在洗漱台周围的墙上，双面的圆形小镜子，一面正常，一面是放大镜。 Es similar al espejo de maquillaje, pero tiene una función de aumento. Generalmente se fija en la pared al lado del lavado, un pequeño espejo redondo en ambos lados, un lado es normal, el otro lado es una lupa.

Tabla 45: Ficha de “espejo de aumento”

SECADOR DE PELO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“HABITACIÓN DOBLE USO INDIVIDUAL- Mando a distancia. Secador de pelo ”. https://www.hotelcortezo.com/habitaciones/
Equivalente en chino / Pinyin	吹风机 Chuī fēng jī
Comentarios	在西班牙，尤其是在高端酒店中，在酒店客房的浴室中配备吹风机是非常普遍的做法。这样，使游客在酒店的住宿更加舒适。 Incluir un secador de pelo en los cuartos de baño de las habitaciones de hotel es una práctica muy habitual en España, sobre todo en hoteles de gama alta. De esta manera, se hace más cómoda la estancia de los turistas en el hotel.

Tabla 46: Ficha de “secador de pelo”

ZAPATILLAS	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“Espectaculares baños que cuentan con exclusivas amenities de Chopard, zapatillas , albornoz y atenciones de bienvenida”. https://www.hotelpuertamerica.com/suites-junior-madrid.html
Equivalente en chino / Pinyin	拖鞋 Tuō xié
Comentarios	这些高档酒店的典型细节是在家中为客人提供拖鞋，最重要的是，一次性拖鞋保证了卫生。 Poner a disposición de los clientes zapatillas de estar por casa es un detalle propio de estos hoteles de categoría alta y, sobre todo, zapatillas desechables que garantizan la higiene de este accesorio.

Tabla 47: Ficha de “zapatillas”

C) GESTIÓN DEL HOTEL

En este apartado, se muestran algunos ejemplos de fichas relacionadas con las actividades de gestión que se realizan en un hotel: atención al cliente, servicio de reservas, pagos, otros servicios del hotel, etc.

Las personas que se alojan en un hotel reciben dos denominaciones: cliente y huésped. Con el uso de la primera, se hace más hincapié en la relación comercial que se establece entre las personas y el establecimiento. Con la segunda denominación, huésped, se suaviza en cierta medida la parte material de esta relación.

CLIENTE	
Categoría gramatical	Sustantivo, masculino y femenino
Ejemplo	<p>“Habitación de 35 m2 para 1 o 2 personas, con cama de 2 m o dos camas de 1,05 m y un salón con sofá. Equipada con las últimas tecnologías [...]. Además, ofrece al cliente un servicio gratuito de galán, plancha pantalones y cafetera Nespresso”.</p> <p>https://www.hotelnuevomadrid.com/habitaciones/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>顾客</p> <p>Gù kè</p>
Comentarios	<p>酒店顾客是住在酒店的人。他们通常是国内和国际游客。在您入住期间，酒店工作人员必须尽一切努力满足客人的期望。的确，为每个客户提供优质服务和个性化关注是高端酒店的两个主要特征。“来宾和客人”也用于指酒店的一个或多个顾客。</p> <p>Los clientes del hotel son las personas que se alojan en el hotel. Suelen ser turistas nacionales e internacionales. Durante su estancia, el personal del hotel debe hacer todo lo posible para cumplir con las expectativas de los clientes. En efecto, la prestación de buenos servicios y la atención personalizada para cada cliente son dos características principales de los hoteles de alta gama. También se utiliza “huésped y huéspedes” para referirse al cliente o clientes de un hotel.</p>

Tabla 48: Ficha de “cliente”

HUÉSPED	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Desde que entra por la puerta y hasta su despedida, el huésped disfruta de la simpatía, discreción y el eficaz servicio del personal del Hotel. Sentirá que más que un equipo profesional le acoge una familia con sensibilidad hacia sus preferencias y deseos”.</p> <p>https://www.hotelreyalfonsox.es/servicios/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>客人</p> <p>Kè rén</p>
Comentarios	<p>请注意，客人是入住酒店的人。也使用“cliente”形式；但与后者的形式用在商业方面更多。</p> <p>El huésped es la persona que se aloja en un establecimiento hotelero. Se emplea también la forma “cliente”; pero con esta última forma la vinculación comercial está más presente.</p>

Tabla 49: Ficha de “huésped”

INCLUIR	
Categoría gramatical	Verbo
Ejemplo	<p>“Paquete romántico. Incluye alojamiento, Kit romántico en la habitación, desayuno y cena romántica (1 bebida incluida), 1 circuito termal por persona y 1 masaje de 25 minutos por persona. Imprescindible la utilización del gorro y chanclas en el Wellness Center”.</p> <p>https://www.sh-hoteles.com/es/hotel-shvalencia-en-valencia/ofertas/paquete-romantico/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	包含 Bāo hán
Comentarios	<p>在高档酒店中，除了住宿之外，还提供包括或包含各种服务的优惠或套餐。通常，客户不必为此额外付钱。</p> <p>En hoteles de alta gama, se ofrecen ofertas o paquetes que incluyen o comprenden varios servicios, además del alojamiento. Generalmente, el cliente no tiene que pagar más por ello.</p>

Tabla 50: Ficha de “incluir”

SOLICITAR	
Categoría gramatical	Verbo
Ejemplo	<p>“Reservando en nuestra web podrás solicitar gratis, además: (según disponibilidad): carta de almohadas exclusiva, ordenador portátil, iPad, reproductor de DVD, servicio de bicicletas y guía turístico para conocer Sevilla”.</p> <p>https://www.hotelbecquer.com/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	申请 Shēn qǐng
Comentarios	<p>在某些酒店，客人可以在酒店前台办理入住手续时申请或要求提供一些服务。同样，在网上预订时可以要求这些服务。</p> <p>En algunos hoteles, los huéspedes pueden solicitar o pedir algunos servicios cuando se estén registrando en la recepción del propio hotel. De igual modo, estos servicios se pueden pedir cuando se hace la reserva por Internet.</p>

Tabla 51: Ficha de “solicitar”

ESPECIAL	
Categoría gramatical	Adjetivo
Ejemplo	<p>“Viajar en grupo es una de las experiencias más divertidas, tanto si es con familiares, amigos o colegas. Aproveche siempre nuestra oferta especial para grupos”.</p> <p>https://www.los-jameos.com/es/ofertas/grupos</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>特别的</p> <p>Tè bié de</p>
Comentarios	<p>通常，酒店为一起旅行的客人提供折扣。进行预订之前，请先咨询这种折扣的可能性。</p> <p>Generalmente, los hoteles ofrecen descuentos a los huéspedes que viajan juntos, en grupo. Es conveniente consultar esta posibilidad antes de hacer la reserva.</p>

Tabla 52: Ficha de “especial”

Antes de desplazarse al establecimiento hotelero, es recomendable que los turistas (clientes) efectúen la reserva de este alojamiento, sobre todo en temporada alta. Si no se hace reserva, se corre el riesgo de no conseguir una habitación en el hotel.

RESERVA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	<p>“¡Ya puedes reservar con tranquilidad y seguridad! Hemos seleccionado nuestras mejores ofertas para que cuando desees puedas reservar en nuestros hoteles con facilidad, seguridad y sobre todo la tranquilidad de una Política de Cancelación gratuita hasta 48 horas antes de la fecha de la reserva”.</p> <p>https://www.hotelreyalfonsox.es/ofertas/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>预定</p> <p>Yù dìng</p>
Comentarios	<p>某些酒店会在抵达日期前 48 小时内为客人提供免费的取消政策，也就是说，不收取预订费用。</p> <p>Algunos hoteles, y dentro de las 48 horas antes de la fecha de llegada, proporciona a los huéspedes una política de cancelación gratuita, es decir, no se cobrará ninguna tarifa por la reserva.</p>

Tabla 53: Ficha de “reserva”

RESERVAR	
Categoría gramatical	Verbo
Ejemplo	<p>“Si reserva con 30 días o más de antelación Hoteles Center le obsequia con un 15% de descuento sobre la mejor tarifa disponible”.</p> <p>https://www.hotelescenter.es/hotel-sevilla-center/ofertas-sevilla/15-descuento-compra-anticipada-63ty34/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	预定 Yù dìng
Comentarios	<p>预订酒店房间是确保客户能够入住该酒店的通常方法。有时，提前在酒店设施官方网站上预订的客人或客户可以享受特定的酒店折扣，例如停车折扣，迎宾饮料折扣或房费折扣。</p> <p>Reservar una habitación de hotel es la manera habitual de garantizar que el cliente podrá alojarse en este establecimiento. En ocasiones, los huéspedes o los clientes que reserven con antelación en la página oficial del establecimiento hotelero pueden disfrutar de descuentos específicos del hotel como, por ejemplo: descuento para el aparcamiento, una bebida de bienvenida o un descuento en el precio de la habitación.</p>

Tabla 54: Ficha de “reservar”

En el momento de realizar la reserva, a través de la web del hotel o por teléfono, es conveniente que los turistas sinohablantes (futuros clientes del establecimiento hotelero) tengan en cuenta algunos conceptos relacionados con el importe de la habitación: precios, tipos de pago, cancelación, descuentos, gastos extra, disponible, etc.

DISPONIBLE	
Categoría gramatical	Adjetivo
Ejemplo	<p>“Habitación premium: Disponible con 1 cama matrimonial king size o 2 camas individuales”.</p> <p>https://www.unukhotel.com/es/habitaciones/premium</p>
Equivalente en chino / Pinyin	可利用的 Kě lì yòng de
Comentarios	<p>可用意味着可以免费使用。在这种情况下，它是房间或酒店房间中的空间，客户可以在该空间访问网络或从事其他业务。</p> <p>Disponible significa de uso gratuito. En este caso, se trata de un espacio, en la habitación o en una sala del hotel, donde los clientes pueden consultar Internet o hacer otras gestiones.</p>

Tabla 55: Ficha de “disponible”

PAGO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“FORMAS DE PAGO ACEPTADAS A TENER EN CUENTA. En el hotel Catalonia Atenas si el titular de la tarjeta de crédito facilitada para la reserva no coincide con el huésped, contacta con el hotel Catalonia Atenas con antelación”.</p> <p>https://www.cataloniahotels.com/es/hotel/catalonia-atenas</p>
Equivalente en chino / Pinyin	支付的款项 Zhī fù de kuǎn xiàng
Comentarios	<p>付款包括提供一定数量的钱以换取服务 在酒店中，除了支付房费外，还可以通过付款获得其他服务，例如：洗衣服务，客房服务等。付款类型不同：提前付款或预付款，抵达酒店时的付款；从酒店出发时付款；付费迷你吧等。表格“费用”也用于表示该服务已付费；例如：“客房服务（收费）”表示必须支付一定的费用才能获得此服务。</p> <p>El pago consiste en dar una cierta cantidad de dinero a cambio de un servicio. En un establecimiento hotelero, además de pagar la habitación, se pueden obtener otros servicios por medio de un pago como, por ejemplo: el servicio de lavandería, el de habitaciones, etc. Existen distintos tipos de pago: por adelantado o anticipado, a la llegada al hotel; a la salida del hotel; minibar de pago, etc.</p>

Tabla 56: Ficha de “pago”

PRECIO	
Categoría gramatical	Adjetivo
Ejemplo	<p>“[Habitación] Descúbrala al mejor precio con un descuento del 20% en su reserva si su estancia es mínimo de 2 noches”.</p> <p>https://www.hotelreyalfonsox.es/ofertas/promocion-de-otono-20-oferta-ree mbolsable-238pt0/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>价格</p> <p>Jià gé</p>
Comentarios	<p>中国游客可以方便地查看房价包括哪些服务：是否提供早餐；是否使用健身房；客房服务，洗衣服务等 如果这些服务未包括在内，酒店客户必须支付酒店设定的价格。</p> <p>Es conveniente comprobar qué servicios comprende el precio de la habitación: desayuno o no; uso del gimnasio; servicio de habitaciones, servicio de lavandería, etc. Si estos servicios no están comprendidos, el cliente del hotel debe abonar un precio marcado por el hotel.</p>

Tabla 57: Ficha de “precio”

ADICIONAL	
Categoría gramatical	adjetivo
Ejemplo	<p>“Hotel con SPA en Gandía [...] Disfrute y relájese en nuestros spas: Para contratarlo, elija la opción de SPA dentro de "Servicio Adicional" durante el proceso de reserva en la web. Servicio de Spa en Hotel RH Bayren- Diez euros/circuito y pers”.</p> <p>https://www.hotelrhbayren.com/ofertas/hotel-con-spa-en-gandia.html</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>附加的</p> <p>Fù jiā de</p>
Comentarios	<p>在酒店，有些服务不包含在房费内。在这些情况下，出现“附加”指示，以便客户知道已支付这些服务，即必须支付一定的费用才能享受这些服务。为了不产生意外，建议客户访问酒店的网站或接待处。某些服务收费，例如，使用水疗中心或按摩，洗衣服务，客房服务等。</p> <p>En los hoteles, hay servicios no incluidos en el precio de la habitación. En estas ocasiones, aparece la indicación “adicional”, para que los clientes sepan que esos servicios son de pago, es decir, que hay que abonar una cantidad de dinero para poder disfrutar de ellos. Para no tener sorpresas, es conveniente que los clientes consulten en la página web del hotel o en la recepción de este. Algunos servicios son de pago como, por ejemplo, el acceso al spa o a masajes, el servicio de habitaciones, de lavandería, etc.</p>

Tabla 58: Ficha de “adicional”

DESCUENTO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Para los usuarios que reserven directamente a través de nuestra web o call center, tenemos disponible un descuento adicional y exclusivo para asegurarnos de que consigues hospedarte con nosotros por el mejor precio”.</p> <p>https://slasuites.com/paquetes-ofertas/descuento-web-oficial-10/</p>
Equivalente en chino/ Pinyin	折扣 Zhé kòu
Comentarios	<p>对于酒店（或客户）直接通过酒店机构的官方网站或通过呼叫中心预订客房的客人（或客户）提供额外折扣是酒店的普遍习惯。一些酒店还提供其他折扣以吸引更多顾客。在预订之前，可以方便地在酒店网站上查看这些折扣。</p> <p>Es una costumbre habitual que los hoteles ofrezcan descuentos adicionales a los huéspedes (o clientes) que reservan habitaciones directamente a través de la página web oficial del establecimiento hotelero o por <i>call center</i>. Algunos hoteles también proporcionan otros descuentos para atraer a más clientes. Es conveniente consultar estos descuentos en la web del hotel antes de realizar la reserva.</p>

Tabla 59: Ficha de “descuento”

REEMBOLSABLE	
Categoría gramatical	adjetivo
Ejemplo	<p>“¡Ya puedes reservar con tranquilidad y seguridad! Ofertas Reembolsables con Cancelación gratuita”.</p> <p>https://www.hotelposadadellucero.es/ofertas/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	可退还的 Kě tuì huán de
Comentarios	<p>在某些酒店，可以免费取消房间预订；此外，房间的金额已全额退还给客户，即可以退还。</p> <p>En algunos hoteles, la reserva de una habitación puede ser cancelada sin gastos; además, el importe de la habitación se devuelve íntegramente al cliente, es decir, es reembolsable.</p>

Tabla 60: Ficha de “reembolsable”

TODO INCLUIDO	
Categoría gramatical	Adjetivo
Ejemplo	“En Hipotels Hotels & Resorts encontrarás ofertas en hoteles todo incluido , de playa o con spa en Cádiz, Lanzarote o Mallorca”. https://www.hipotels.com/ofertas/
Equivalente en chino / Pinyin	包含所有 Bāo hán suǒ yǒu
Comentarios	在入住酒店时，有一种选择就是“包含所有”。是以一种固定的价格体验所有的服务（食物，活动，饮料等）。但这种价格一般都比较高。 Al hospedarse en un hotel, existe la opción de "todo incluido", es decir, que el pago de la estancia comprende el pago de la habitación, de las comidas, de las bebidas y del uso de todas las instalaciones ofrecidas en ese hotel.

Tabla 61: Ficha de “todo incluido”

Por último, al comienzo y al final de una estancia en un establecimiento hotelero los clientes o huéspedes deben registrarse en la recepción, es decir, formalizar su llegada y su partida.

RECEPCIÓN	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“En nuestro renovado espacio de recepción atendemos en 6 idiomas a nuestros huéspedes en todo lo que precisen: Recepción, presentación guiada del complejo, información y servicios personalizados. Nuestro servicio de atención al cliente está disponible 24 horas al día”. https://www.villaskamezi.com/es/servicios
Equivalente en chino / Pinyin	前台 Qián tái
Comentarios	前台是酒店接待游客的地方。在前台接待处，办理入住（进入）和退房（离开）手续，以及有关酒店服务（餐厅，设施等）和该地区游客优惠的信息。在高端酒店，接待台全天 24 小时提供服务。 La recepción es el lugar del hotel que recibe a los turistas. En la recepción, se realiza el check-in (entrada) y el check-out (salida), además se informa sobre los servicios del hotel (restauración, instalaciones, etc.) y sobre la oferta turística de la zona. En los hoteles de gama alta, la recepción ofrece sus servicios durante las 24h del día.

Tabla 62: Ficha de “recepción”

CHECK-IN	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“Información de interés. Check-in : a partir de las 14:00 h”. https://www.senatorparquecentralhotel.com/servicios/
Equivalente en chino/ Pinyin	Check-in / 入住 Rù zhù
Comentarios	<p>在西班牙语中，也使用“到达的时间”来代替入住。因为这是一个英语单词，所以在中国也同样适用。办理入住时，前台会给客户房卡或钥匙。在某些酒店中，领取卡时需要支付押金（保证金）。客户在退房时退还房卡，这笔押金将退还。</p> <p>En español, se utilizan también las expresiones “hora de llegada o llegada” en lugar de check-in. Debido a que esta es una palabra en inglés, también es aplicable en China. Al registrarse el cliente en la recepción del hotel, el recepcionista le dará la llave o tarjeta de su habitación. En algunos hoteles, se pide un depósito (una cantidad de dinero) al recoger la tarjeta. Este depósito se devuelve al devolver esta tarjeta durante el check-out.</p>

Tabla 63: Ficha de “check-in”

CHECK-OUT	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“Dispone también de una recepción y un equipo de conserjería propios, donde realizar el check-in y el check out con más comodidad y privacidad o solicitar servicios exclusivos de El Club”. https://www.hotelartsbarcelona.com/habitaciones-hotel-barcelona/the-club/
Equivalente en chino/Pinyin	Check-out / 退房 Tui fáng
Comentarios	<p>在西班牙语中，也使用“离开的时间”的表达，退房时，客人必须将房卡或钥匙退回前台。</p> <p>En español, se utilizan también las expresiones “hora de salida o salida”. Al hacer el check out, el cliente debe devolver la llave o la tarjeta de la habitación a la recepción.</p>

Tabla 64: Ficha de “check-out”

D) SERVICIOS DEL HOTEL

En este apartado, reproducimos algunas fichas relacionados con servicios ofertados en los hoteles de nuestro corpus. Como en apartados anteriores, presentamos las fichas en orden alfabético y las agrupamos en tres secciones: restauración, comunicación y otros.

- RESTAURACIÓN

COMPLETO/A	
Categoría gramatical	Adjetivo
Ejemplo	<p>“Bajo la supervisión de nuestro chef con Estrella Michelin, Fran López, ponemos a su disposición nuestro desayuno: un buffet completo con productos locales y frutas seleccionadas, además de una carta con todo tipo de huevos (poché, revueltos, tortillas, fritos...). Baje con tiempo, coja la prensa y desayune con toda la calma del mundo”.</p> <p>https://www.ohlaexample.com/gastronomia</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>完整的 Wán zhěng de</p>
Comentarios	<p>一些酒店的自助早餐提供完整的自助餐，即包括本地产品（火腿，奶酪，鸡蛋，培根，糕点，蛋糕，饼干，谷物等），水果（天然的和腌制的），各种面包（全麦的，含瓜子等）和各种饮品（咖啡，茶，牛奶等）。自助早餐的特殊之处在于，每个客户或客人都直接选择他们的食物。</p> <p>Los desayunos buffet de algunos hoteles ofrecen un buffet completo, es decir, que incluye productos locales (jamón, queso, huevos, bacon, bollería, tartas, galletas, cereales, etc.), frutas (naturales y confitadas), variedad de panes (integral, con semillas, etc.) y bebidas variadas (café, té, leche, etc.). La particularidad del desayuno buffet es que cada cliente o huésped elige directamente su comida.</p>

Tabla 65: Ficha de “completo/a”

DESAYUNO BUFFET	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Todos los días se sirve un desayuno buffet completo con opciones sin gluten, platos saludables y opciones más caprichosas”.</p> <p>https://www.nh-collection.com/es/hotel/nh-collection-madrid-suecia/restaurantes</p>
Equivalente en chino / Pinyin	自助早餐 Zì zhù zǎo cān
Comentarios	<p>酒店每天早晨准备新鲜的自助早餐，您可以健康均衡地开始新的一天。自助早餐包括多种天然果汁，糕点，冷盘，奶酪，水果，酸奶和面包等；您也可以选择热菜（油炸或煮鸡蛋，香肠等）。在自助早餐中，每个客户选择他们想吃的食物。</p> <p>Con el desayuno buffet del hotel recién preparado cada mañana podrá empezar el día de forma saludable y equilibrada. El desayuno buffet incluye una amplia selección de zumos naturales, bollería, embutidos, quesos, frutas, yogures y panes entre otras cosas; también puede elegir platos calientes (huevos fritos o cocidos, salchichas, etc.). En un desayuno buffet, cada cliente elige los alimentos que quiere tomar.</p>

Tabla 66: Ficha de “desayuno buffet”

DESAYUNO CONTINENTAL	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Su oferta gastronómica incluye desde el tradicional desayuno continental hasta una cocina in situ donde se preparan platos calientes al momento como crepes o pancakes”.</p> <p>https://www.hotelartsbarcelona.com/restaurante-lokal/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	包含早餐 Bāo hán zǎo cān
Comentarios	<p>早餐包括以下食物：咖啡加吐司，水果，糕点（羊角面包，松饼，辣酱玉米饼馅等），冷盘（萨拉米，香肠，香肠，意大利香肠等），谷物，面包，有时还包括奶酪和酸奶。</p> <p>El desayuno continental comprende los siguientes alimentos: café con tostadas, frutas, bollería (croissants, madalenas, ensaimadas, etc.), embutidos (salchichón, chorizo, salami, mortadela, etc.), cereales, pan y, a veces, queso y yogures.</p>

Tabla 67: Ficha de “desayuno continental”

Para las comidas y cenas, algunos hoteles de nuestro corpus poseen salones especiales para servirlos y atender a sus clientes.

En otros establecimientos hoteleros, existen restaurantes en los que se sirve comida española e internacional.

MENÚ	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“Menús de gala desde 45 € por persona. Hacemos su menú a medida”. https://www.senatorparquecentralhotel.com/servicios/comuniones-senator-parque-central-valencia/
Equivalente en chino / Pinyin	菜单（套餐） Cài dān (tào cān)
Comentarios	<p>菜单是西班牙的一种习惯，在中国不存在。也称为“每日菜单”。它包括提供一顿美食，包括：第一道菜+第二道菜+甜点+饮料。第一道菜由开胃菜（沙拉，火腿和奶酪等）组成；第二道菜或主菜（西班牙海鲜饭，鱼，肉，面食等），甜点（水果，冰淇淋或蛋糕）和饮料（水，酒或啤酒）。通常，菜单比较便宜，因为其价格已经提前订好。</p> <p>El menú es una costumbre española que no existe en China. También se llama “menú del día”. Consiste en ofrecer una comida compuesta por: primer plato + segundo plato + postre + bebida. El primer plato consiste en unos entrantes (ensalada, jamón y queso, etc.); el segundo plato o plato principal (paella, pescado, carne, pasta, etc.), el postre (fruta, helado o pasteles), y la bebida (agua, vino o cerveza). Generalmente, el menú es una opción más económica porque su precio está cerrado de antemano.</p>

Tabla 68: Ficha de “menú”

OFERTA GASTRONÓMICA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“El restaurante del Hotel Nuevo Madrid, con el chef Carlos Caamaño y su equipo al frente, le propone una cuidada y selecta oferta gastronómica dentro del marco de la cocina mediterránea, basada en productos de temporada, de la que podrá disfrutar en un ambiente íntimo y elegante”. https://www.hotelnuevomadrid.com/servicios/
Equivalente en chino / pinyin	提供美食 Tí gōng měi shí
Comentarios	每家酒店都有自己的当地特色美食，例如，西班牙凉菜汤（冷番茄汤，胡椒，油，醋，大蒜和盐）是安达卢西亚的特色菜；西班牙海鲜饭来自巴伦西亚；马德里炖肉等 这些酒店还经常提供国际特色菜。 Cada hotel tiene sus propias especialidades culinarias locales como, por ejemplo, el gazpacho (sopa fría de tomate, pimiento, aceite, vinagre, ajo y sal) es la especialidad de Andalucía; la paella es de Valencia; el cocido de Madrid, etc. Estos hoteles también suelen ofrecer especialidades internacionales.

Tabla 69: Ficha de “oferta gastronómica”

RESTAURANTE	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“El restaurante está ubicado en un espacio amplio, cálido y con su propia terraza, que ofrece la posibilidad de disfrutar del mejor momento del día al aire libre. Porque los mejores desayunos siempre sientan mejor en una terraza”. https://www.hotelartsbarcelona.com/restaurante-lokal/
Equivalente en chino / Pinyin	餐厅 Cān tīng
Comentarios	通常，高档酒店餐厅的位置非常好，在享用美食的同时，客人还可以欣赏酒店所在城市的风景。餐厅的设计质量以及所提供食物的质量（通常包括本地和国际食物）也要受到重视。 Por lo general, la ubicación de los restaurantes de los hoteles de alto nivel es muy buena y mientras disfrutan de la comida, los huéspedes también pueden disfrutar del paisaje de la ciudad donde se encuentra el hotel. La calidad del diseño del restaurante también se cuida, así como la calidad de la comida servida, que suele incluir comida local e internacional.

Tabla 70: Ficha de “restaurante”

Además, algunos de los hoteles de nuestro corpus disponen de bares y terrazas en las que se sirven bebidas y aperitivos a los clientes del hotel; pero también a personas no alojadas en el establecimiento.

TERRAZA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“Piscina abierta del 01 de marzo al 31 de octubre. Terraza abierta durante todo el año”. https://www.hotelbecquer.com/piscina/
Equivalente en chino / Pinyin	露台 Lù tái
Comentarios	通常，在酒店露台上，客户可以使用酒吧，甚至可以使用餐厅服务，具体取决于企业的类别（低，中或高端）。 Generalmente en las terrazas de los hoteles, los clientes pueden acceder a un servicio de bar e incluso de restaurante, según la categoría del establecimiento (bajo, media o alta gama).

Tabla 71: Ficha de Terraza

BAR	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“Venga a conocer los fantásticos cócteles de nuestra cafetería Doña Violante con un ambiente muy agradable y su carta, con una amplia oferta gastronómica y nuestro bar en la terraza del Hotel”. https://www.hotelreyalfonsox.es/servicios/
Equivalente en chino / Pinyin	酒吧 Jiǔ bā
Comentarios	在西班牙，酒吧是一家营业场所，主要提供饮料，小吃和餐点。酒店的酒吧通常位于底楼，方便客人（或客户）聊天，放松和喝酒。 En España, el bar es un establecimiento en el que se sirven principalmente bebidas, pero también aperitivos y comidas. El bar del hotel generalmente está ubicado en la planta baja, lo que es práctico para que los huéspedes (o clientes) puedan conversar, relajarse y tomarse unas bebidas.

Tabla 72: Ficha de “bar”

- COMUNICACIÓN

La comunicación, en particular, el acceso a Internet es una demanda habitual por parte de los clientes de establecimientos hoteleros; por ello, este servicio suele anunciarse claramente en las páginas oficiales de los hoteles.

INTERNET	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino y femenino
Ejemplo	“Servicios del hotel [...] Caja fuerte, Aire acondicionado y calefacción, Restaurante gastronómico, Recepción 24 horas, Minibar, Conexión a internet ”, Cuarto Árabe, Bar inglés con chimenea, Solarium, Habitaciones para movilidad reducida, TV Satélite, Parking privado”. https://palaciodemengibar.es/
Equivalente en chino / Pinyin	互联网 Hù lián wǎng
Comentarios	当前，几乎所有西班牙酒店都通过 Wi-Fi 提供免费上网。 Actualmente, casi todos los hoteles españoles proporcionan acceso gratuito a Internet, mediante wifi.

Tabla 73: Ficha de “Internet”

WIFI	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“ Wifi gratis en todo nuestro hotel”. https://www.hotelrhbayren.com/servicios
Equivalente en chino / Pinyin	Wifi / 无线网络 Wú xiàn wǎng luò
Comentarios	这是一个英文单词，完全引入了西班牙语。酒店为客户提供免费无线网络。前台接待处会提供账户和密码，或者这些详细信息通常在床头柜或房间的桌子上。客户可以方便地看此信息，以便能够从房间连接到网络。 Esta es una palabra inglesa, totalmente introducida en la lengua española. El hotel ofrece WIFI gratuito a sus clientes. En la recepción se proporciona el nombre y la contraseña o, muy a menudo, estos datos están en la mesita de noche o en el escritorio en la propia habitación. Es conveniente para los clientes tener en cuenta estos datos para poder conectarse a Internet desde la habitación.

Tabla 74: Ficha de “wifi”

Junto al acceso a Internet, los hoteles de nuestro corpus equipan las habitaciones con teléfono y televisión vía satélite,

TELÉFONO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“EQUIPAMIENTO GENERAL: Servicio de té gratuito (Tea Lovers), Teléfono , TV led con canales internacionales”. https://www.carohotel.com/habitacion/habitacion-12-el-comedor-del-palacio/
Equivalente en chino / Pinyin	电话 Diàn huà
Comentarios	酒店会在床头柜上摆放台式电话，方便客人联系前台或者联系他人。房间电话不收取通讯费用。 El hotel coloca un teléfono de escritorio en la mesita de noche para que los clientes se comuniquen con la recepción o con otras personas. No hay tarifa de comunicación para el teléfono ubicado en la habitación.

Tabla 75: Ficha de “teléfono”

TV SATÉLITE	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“Todas las estancias disponen de escritorio, minibar, aire acondicionado, calefacción, caja de seguridad, TV satélite , acceso a internet WIFI y servicio de habitaciones”. https://www.hotelreyalfonsox.es/habitaciones/doble-11602/
Equivalente en chino / Pinyin	卫星电视 Wèi xīng diàn shì
Comentarios	西班牙酒店客房内的卫星电视可让您观看来自不同国家的节目。因此，这是免费提供的服务。但是，中国电视频道不可用，中国人或说中文的客人只能收看西班牙语或其他语言（英语，法语，意大利语等）的电视频道。 La televisión satélite incluida en las habitaciones del hotel español permite ver programas procedentes de distintos países. Es por ello, una muestra de cortesía por parte de este establecimiento. Sin embargo, los canales de televisión de China no están disponibles y los huéspedes chinos o sinohablanes solo pueden ver canales de televisión en español o en otras lenguas (inglés, francés, italiano, etc.).

Tabla 76: Ficha de “TV satélite”

- OTROS SERVICIOS

En este apartado, se incluye otros servicios ofertados por los hoteles de nuestro corpus, como la realización de eventos en el establecimiento hotelero (salones, equipamiento, catering, etc.), u otros servicios, tales como: el aparcacoches, el servicio de despertador, el servicio de tintorería o de habitaciones, etc. Todos estos servicios tienen como objetivo contribuir al confort y a la comodidad de los clientes.

EVENTO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Por su ubicación, Hospes Puerta de Alcalá es el lugar más exclusivo para celebrar una reunión o evento. Abra una ventana a la naturaleza y contemple el Parque del Retiro en pleno centro financiero y social de la capital”.</p> <p>https://www.hospes.com/puerta-alcala/eventos-madrid/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>活动</p> <p>Huó dòng</p>
Comentarios	<p>该活动包括以下活动：婚礼，圣餐，家庭聚餐，庆祝活动，会议，演讲等。酒店提供不同的空间，以庆祝其设施（休息室，餐厅等）中的所有这些事件。</p> <p>El evento comprende los siguientes actos: bodas, comuniones, comidas familiares, celebraciones, conferencias, charlas, etc. El hotel proporciona diferentes espacios equipados para celebrar todos estos actos en sus instalaciones (salones, restaurantes, etc.).</p>

Tabla 77: Ficha de “evento”

APARCACOCHEs	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Ponemos a su disposición una serie de servicios exclusivos, como nuestra espectacular piscina, parking a 200 metros del hotel con aparcacoches propio (no es posible reservarlo por adelantado)”.</p> <p>https://www.lascasasdelajuderiasevilla.com/servicios.html</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>泊车员</p> <p>Bó chē yuán</p>
Comentarios	<p>一些酒店通常在地下为客人提供免费停车。此外，酒店员工（门童）负责将汽车停放在车库中。这样，客户在酒店住宿期间不必担心自己的车。</p> <p>Algunos hoteles ofrecen a los clientes aparcamiento gratuito, generalmente subterráneo. Además, un empleado del hotel (el aparcacoches) se encarga de aparcar el coche en el garaje; de este modo, el cliente no tiene que preocuparse de su coche durante su estancia en el hotel.</p>

Tabla 78: Ficha de “aparcacoches”

EXCLUSIVO/A	
Categoría gramatical	Adjetivo
Ejemplo	<p>“No se preocupe por el estacionamiento de su vehículo. Disfrute de aparcar en el centro de Sevilla con servicio exclusivo de aparcacoches en nuestro Hotel”.</p> <p>https://www.hotelreyalfonso.es/servicios/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>专门的</p> <p>Zhuān mén de</p>
Comentarios	<p>在某些高端酒店中，会为入住的客人提供独家服务，例如代停车，这是一个负责代客户停车的人。独家是奢侈的代名词。</p> <p>En algunos hoteles de alta gama, se proporcionan servicios exclusivos para los huéspedes alojados como, por ejemplo, el servicio de aparcacoches, que es una persona que se encarga de aparcar el coche del cliente. Exclusivo es sinónimo de lujo.</p>

Tabla 79: Ficha de “exclusivo/a”

SERVICIO DESPERTADOR	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Nuestra habitación doble ejecutiva tiene todos los servicios de una habitación de lujo: Servicio lavandería, Prensa diaria, Servicio despertador”.</p> <p>https://hotelpalaciovallier.com/doble-deluxe/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>叫醒服务</p> <p>Jiào xǐng fú wù</p>
Comentarios	<p>酒店提供叫醒服务。这包括在客户指示的时间接收电话作为闹钟。需要此项服务的客户应提前与接待处联系，并注明他们的房号和所需时间。</p> <p>El hotel ofrece el servicio de despertador. Este consiste en la recepción de una llamada telefónica a modo de despertador, a la hora indicada por el cliente. Los clientes que necesiten este servicio deben ponerse en contacto con la recepción con antelación y decir su número de habitación y la hora a la que necesita este servicio.</p>

Tabla 80: Ficha de “servicio despertador”

SERVICIO DE HABITACIONES	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Servicio de habitaciones (con cargo)”.</p> <p>https://r2hotels.com/hotel/r2-bahia-playa-design-hotel-spa/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>客房服务</p> <p>Kè fáng fú wù</p>
Comentarios	<p>旅馆的客房服务包括将食物或饮料直接带到客户的房间，具体取决于旅馆，它可以作为餐饮服务，以提供全套午餐/晚餐。</p> <p>El servicio de habitaciones en un hotel consiste en llevar comida o bebida directamente a las habitaciones de los clientes. Dependiendo del hotel, puede tratarse de servicios de catering o de comidas/cenas completas.</p>

Tabla 81: Ficha de “servicio de habitaciones”

E) INSTALACIONES DEL HOTEL

En este apartado, las fichas recogidas describen algunas instalaciones ofertadas en las web de los hoteles de nuestro corpus. Entre ellas, hemos seleccionado las específicas para aparcar los coches de los clientes; así como las dedicadas al ejercicio físico y al bienestar del cliente.

GARAJE	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“Los servicios del Hotel Cortezo Madrid están en perfecta armonía con su exclusivo diseño y su atención personalizada: wifi gratis, zona de Internet con ordenadores, salón de reuniones, bar y solárium en la azotea con vistas a la ciudad, traslados al aeropuerto, garaje privado...”. https://www.hotelcortezo.com/servicios/
Equivalente en chino / Pinyin	车库 Chē kù
Comentarios	在西班牙的大城市里，寻找停车场是一个难题。因此，在酒店拥有自己的车库是为客户提供舒适和豪华的另一个例子。 Encontrar un aparcamiento es un problema en grandes ciudades españolas. Por ello, disponer de un garaje propio en el hotel es una muestra más de comodidad y de lujo para los clientes.

Tabla 82: Ficha de “garaje”

PARKING	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	“El hotel dispone de parking público a 200 metros de la entrada principal, con servicio gratuito de aparcacoches. El coste del parking es de 24€ al día”. https://www.lascasasdelajuderiasvilla.com/servicios.html
Equivalente en chino / Pinyin	停车场 Tíng chē chǎng
Comentarios	该英语单词与中文一样完全融入了西班牙语。除非另有说明，否则该服务通常是付费的。字母 P 也用于表示可以停放客户汽车的地方。 Esta palabra inglesa está totalmente integrada en la lengua española, como en chino. Este servicio suele ser de pago, excepto si se indica lo contrario. También se utiliza la letra P, para indicar el lugar donde se puede aparcar los coches de los clientes.

Tabla 83: Ficha de “parking”

GIMNASIO	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“Además, si lo deseas, puedes refrescarte en la piscina exterior* ubicada en la planta 21, o bien practicar tus rutinas de entrenamientos en el gimnasio abierto 24 horas”.</p> <p>https://www.riu.com/es/hotel/espana/madrid/hotel-riu-plaza-espana/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	健身房 Jiàn shēn fáng
Comentarios	<p>现在，带健身房的酒店已成为衡量酒店类别的标准之一。越来越多的商务人士和休闲旅客将健身设施作为选择酒店的标准之一。</p> <p>Ahora el hotel con gimnasio se ha convertido en uno de los estándares para medir la categoría de un hotel. Cada vez más personas de negocios y viajeros de placer consideran las instalaciones de fitness como uno de sus criterios para elegir un hotel.</p>

Tabla 84: Ficha de “gimnasio”

DISFRUTAR	
Categoría gramatical	Verbo
Ejemplo	<p>“Además, dependiendo de la habitación que escojas podrás disfrutar de spa gratuito (durante 2 horas), donde encontrarás todo lo que necesitas para relajar tu mente y tu cuerpo con zona Fitness de acceso a todos nuestros clientes”.</p> <p>https://www.cataloniahotels.com/es/hotel/catalonia-atenas</p>
Equivalente en chino / Pinyin	享用 Xiǎng yòng
Comentarios	<p>一些酒店可能会为客人提供一些免费或付费使用的设施，例如水疗中心，室内游泳池，车库等。在预订之前，可以通过查询酒店的网站或在入住时到达酒店来查询。</p> <p>Algunos hoteles pueden proporcionar a los huéspedes una serie de instalaciones cuyo uso es gratuito o de pago como, por ejemplo, el spa, la piscina cubierta, el garaje, etc. Es conveniente, informarse antes de la reserva consultando en la web del hotel, o al llegar al mismo en el momento del check-in.</p>

Tabla 85: Ficha de “disfrutar”

GRATUITO/A	
Categoría gramatical	Adjetivo
Ejemplo	<p>“Además, dependiendo de la habitación que escojas podrás disfrutar de spa gratuito (durante 2 horas)”.</p> <p>https://www.riu.com/es/hotel/espana/madrid/hotel-riu-plaza-espana/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>免费的</p> <p>Miǎn fèi de</p>
Comentarios	<p>在某些西班牙酒店中，房价包括使用酒店设施或服务的价格。当以这种方式发生这种情况时，总是会加上“免费，赠送”来明确指出。如果未出现这些字眼，则除了房费外，客户还必须付费使用酒店的设施和服务。</p> <p>En algunos hoteles españoles, el precio de la habitación incluye el uso de instalaciones o de servicios hoteleros. Cuando esto ocurre de esta manera, siempre aparece claramente indicado con el añadido de “gratuito, gratuita, gratis, de cortesía”. Si no aparecen estas palabras, los clientes tienen que pagar el uso de las instalaciones y los servicios del hotel, además del precio de la habitación.</p>

Tabla 86: Ficha de “gratuito/a”

JARDÍN	
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Ejemplo	<p>“El jardín del hotel acaba de renovar su imagen aportándole una nueva personalidad, un lugar perfecto para relajarse y evadirse después del trabajo”.</p> <p>https://www.ayrehoteles.com/hoteles/ayre-gran-hotel-colon/restaurantes/</p>
Equivalente en chino / Pinyin	<p>花园</p> <p>Huā yuán</p>
Comentarios	<p>一些豪华酒店设有花园或小公园，供客人娱乐和举办活动，例如婚礼和其他仪式。因为有花园，客人的住宿变得越来越愉快。</p> <p>Algunos hoteles de lujo poseen un jardín o pequeño parque, para el disfrute de los clientes y para albergar eventos, como bodas y otras ceremonias. Gracias al jardín, la estancia de los clientes se hace más agradable y placentera.</p>

Tabla 87: Ficha de “jardín”

PISCINA	
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Ejemplo	“Su piscina al aire libre es el secreto mejor guardado del Hotel, donde poder disfrutar de un baño contemplando La Giralda”. https://www.hotelreyalfonsox.es/terraza-piscina/
Equivalente en chino / Pinyin	游泳池 Yóu yǒng chí
Comentarios	<p>高端酒店设有温水室内游泳池和室外游泳池供客户使用。此服务仅对入住酒店的人免费。</p> <p>Los hoteles de alta gama tienen piscinas cubiertas climatizadas y piscinas al aire libre a disposición de los clientes. Este servicio solo es gratuito para las personas alojadas en el hotel.</p>

Tabla 88: Ficha de “piscina”

3.3 OBSERVACIONES

Para la realización de nuestro trabajo, hemos tenido que buscar y seleccionar unidades léxicas, simples y compuestas, utilizadas en los sitios web oficiales de un corpus de hoteles españoles creados para esta investigación. A la hora de traducir estas unidades léxicas al chino, hemos empleado varias de las técnicas o métodos mencionados en este mismo trabajo. En la elección de las técnicas empleadas en la propuesta de equivalentes del glosario (español-chino), hemos tenido siempre en cuenta los destinatarios de esta traducción, es decir, a los clientes chinos que se hospedan o pueden hospedarse en los hoteles que componen nuestro corpus.

La mayoría de las entradas seleccionadas para ser incluidas en el glosario bilingüe (español-chino) existen en las dos lenguas como, por ejemplo, habitación, restaurante, cliente, desayuno, etc.; por lo tanto, su traducción no ha comportado dificultad para llevarse a cabo. Sin embargo, para otras entradas, hemos propuesto la técnica de la ampliación, por ejemplo, en el caso de *menú*, traducido por 菜单 (套餐), que vendría a significar: conjunto de platos servidos en una comida; en el caso de *aparcacoches*, traducido por 泊

车员, es decir: persona para aparcar el coche; o para la traducción de *amenities*, como no existe una palabra equivalente en chino, hemos tenido que recurrir a una ampliación: 洗漱用品 (productos de ducha). De igual modo, una entrada compleja, como ‘cama supletoria’ formada por un sustantivo y un adjetivo se ha traducido por 加床, es decir, ‘añadir cama’, un verbo más un sustantivo.

En otros casos, como en la *carta de almohada*, hemos hecho una traducción literal, de cada elemento de esta unidad compleja: 枕头菜单; en el caso de *cama de matrimonio*, traducido literalmente por: 夫妻床; o en *habitación Deluxe*, traducido por 豪华房间, incluyendo el préstamo *luxe*.

Hemos utilizado los préstamos porque están ampliamente aceptados en la cultura china como, por ejemplo, *check-in*, *check-out*, *wifi*. Aunque también hemos añadido una pequeña ampliación: 无线网络 (Red inalámbrica); *check-out* / 退房 (salir del hotel); *check-in* / 入住 (llegar al hotel); para asegurarnos de que los turistas chinos comprenden bien estas palabras. En el caso de internet, hemos recurrido a la traducción 互联网 / Hù lián wǎng, que significa inter (互联) y net (网); aunque es una palabra ampliamente conocida por todo el mundo.

Por último, en todas las fichas hemos añadido comentarios sobre cada una de ellas, sobre todo en el caso de aquellas unidades léxicas que no tienen equivalente en chino. Esto ha sido así, por ejemplo, en las entradas *menú* y aseo de cortesía. En el primer caso, no existe en China la costumbre de ofrecer un menú o menú del día en sus restaurantes. En el segundo, se trata de una habitación, el aseo de cortesía, que no existe ni en las casas ni en los hoteles chinos. En los comentarios, hemos explicado con detalle su significado, para ayudar a los clientes chinos que no conocen ni la lengua ni las costumbres españolas.

5.CONCLUSIÓN

5.CONCLUSIÓN

España es un país muy atractivo desde el punto de vista turístico. En efecto, el turismo ocupa un lugar destacado en la economía española. Al ser un país que recibe turistas provenientes de todo el mundo, posee muchos establecimientos hoteleros de distintas categorías y con variadas instalaciones. Entre las personas que recibe cada año, se encuentran las procedentes de China. Esto es así porque cada vez a más chinos les gusta viajar al extranjero. De hecho, en España, el número de turistas chinos en España está aumentando gradualmente.

En el caso particular del turismo procedente de China, la traducción es particularmente importante, porque no todos los turistas chinos hablan español o pueden leer documentos en español sobre alojamientos y servicios turísticos, precios, reservas, instalaciones, etc. En nuestra búsqueda en Internet, hemos podido comprobar que muy pocos hoteles españoles poseen una versión en chino. Consideramos que esta carencia debería solucionarse para atraer a más turistas chinos a España y facilitar la reserva de establecimientos hoteleros. Por ello, y con el fin de contribuir a remediar, aunque sea modestamente, la falta de versiones de web hoteleras en chino, hemos considerado adecuado elaborar un pequeño glosario bilingüe (español-chino) con las unidades léxicas más frecuentes utilizadas en los documentos publicados en las web oficiales de una selección de hoteles españoles. En este trabajo, solo se reproduce una selección representativa de estas unidades léxicas, teniendo en cuenta los siguientes criterios: unidades utilizadas en web oficiales de hoteles españoles, ubicados en las cinco comunidades autónomas que más turistas reciben y en hoteles de alta gama.

En el proceso de traducción de cualquier texto, y en nuestro caso de textos turísticos, hemos utilizado distintas estrategias o métodos de traducción: ampliación, préstamo, traducción literal, etc. Además de proporcionar la traducción al chino, hemos añadido la forma pinyin, para facilitar su lectura y comprensión. Asimismo, hemos juzgado conveniente incluir comentarios sobre el uso y la especificidad de algunas de las unidades léxicas recogidas a partir del corpus de hoteles empleados en esta investigación, cuando resultaban difíciles de entender o representaban costumbres inexistentes o poco conocidas en China como, por ejemplo, aseo de cortesía, carta de almohadas, cama de matrimonio o menú, entre otras.

Podemos concluir afirmando que se han cumplido los objetivos planteados al inicio de esta investigación, es decir, proponer un modesto glosario bilingüe (español-chino) de turismo. Sin embargo, somos conscientes de la existencia de errores o carencias, que solucionaremos y mejoraremos. En efecto, y si fuese posible, nos gustaría proponer nuestro glosario, revisado y ampliado, al sector hotelero para su inclusión en sus páginas web; con el fin de contribuir al mejor entendimiento de sus contenidos por parte de los turistas sinohablantes que no conocen la lengua española.

Futuras investigaciones

En futuras investigaciones, nos gustaría continuar investigando en el campo del léxico y de la lexicografía en el ámbito del turismo; ampliar el número de documentos turísticos (más web de hoteles) y su tipología (web de agencias turística, blogs de viajes, etc.); proponer otras parejas de lenguas en contacto: francés-chino / alemán-chino / inglés-chino; y profundizar en el estudio de la traducción de documentos de especialidad de chino a español y viceversa, etc.

6.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

6.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABC (2020). Turistas chinos en España: cuántos vienen, cuánto gastan. https://www.abc.es/viajar/noticias/abci-turistas-chinos-espana-cuantos-vienen-cuanto-gastan-202001300154_noticia.html. Consultado el 20 de julio de 2020.
- Bugnot, M. A. (2006): "La traducción de gastronomía: textos y contextos (francés español)". *Trans*, Número 10, pp. 9-22.
- Calvi, M. V. (2012). Palabras y cultura en la lengua de turismo", *Pasos Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 10, 4, 1-3.
- Calvi, M. V. (2000). El léxico del turismo. Problemas didácticos. https://www.academia.edu/460042/EI_L%C3%A9xico_Del_Turismo
- Cantón Rodríguez, L. (2014). Gestión del léxico turístico en páginas webs hoteleras de promoción: un ejemplo en alojamientos de la comunidad Balear. *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, (4), 9-26. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4883772>
- Cortés Moreno, M. (2013). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. *Monográficos Sinoele*, 10, 173-208. http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/cortes_173-208.pdf
- Diccionario de Lengua Española de la Real Academia Española (2019). <https://dle.rae.es/>
- Durán Muñoz, I. (2012a): "Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales", *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 14. 1-10.
- Durán Muñoz, I. (2012b). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 7, 103-114. DOI: 10.4995/rlyla.2012.1127
- Generalitat Valenciana (2015). Decreto 75/2015, de 15 de mayo, del Consell, regulador de los establecimientos hoteleros de la Comunitat Valenciana. http://www.dogv.gva.es/auto/dogv/docvpub/rlgv/2015/D_2015_075_ca_C_20150629.pdf
- Giménez Folqués, D. (2013). El léxico del turismo en el español de Argentina:

estudio de las principales páginas web hoteleras. *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, (3), 57-76.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4501259>

Gong Aihui [龚爱华] (2012): “Hanyu xinci fanyi zhong cunzai de wenti ji yingdui celüe [汉语新词翻译中存在的问题及应对策略]”, *Chongqing Ligongdaxue uebao (Shehui Kexue)* [重庆理工大学学报 (社会科学)], 2012 (5), pp. 81-84.

Haensch, G. y Omañaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Ediciones Universidad de Salamanca.

Hernández Hernández, H. (2018). La Lexicografía, una disciplina con futuro. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 36, 9-13.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6465996>

Hurtado Albir, A. (2011). [5ª edición] *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Cátedra.

ICEX (2018) España espera recibir un millón de turistas chinos en 2020.
<https://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/informacion-de-mercados/paises/navegacion-principal/noticias/NEW2018784789.html?idPais=CN#:~:text=China%20es%20el%20primer%20mercado,supere%20el%20mill%C3%B3n%20en%202020.>

Instituto Nacional de Estadística de España (2020). *Estadística de Movimientos Turísticos en Fronteras, dic.2019 y año 2019. Datos provisionales*. <https://www.ine.es/daco/daco42/frontur/frontur1219.pdf>

Instituto Nacional de Estadística de España (2019). *Estadística de Movimientos Turísticos en Fronteras, dic. 2018 y año 2018. Datos provisionales*. <https://www.ine.es/daco/daco42/frontur/frontur1218.pdf>

López Santiago, M. (2014). Análisis de sitios web de turismo: terminología y traducción. In *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, 259-272. Comares.

Lovón Cueva, M. (2011). Los aspectos formales en la presentación de una ficha lexicográfica.
<http://blog.pucp.edu.pe/blog/lenguaje/2011/03/21/los-aspectos-formales-en-la-presentacion-de-una-ficha-lexicografica/>. Consultado el 2 de septiembre de 2020.

- Li, Tuwang [黎土旺] (2007): “*Shuyu de fanyi xianzhuang jiqi guifanhua [术语的翻译现状以其规范化]*”, Zhongnan daxue xuebao (shehui kexueban) [中南大学学报 (社会科学版)], 2007 (4), pp. 491-495.
- Lu, H. C., y Luo, H. (1999). *Análisis de errores en la clase de traducción de español a chino. In Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas Perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Tomo I* (pp. 417-424).
- Oficina Nacional de Estadísticas de China, 2019, 中国国家统计局 .
<http://www.stats.gov.cn/>
- Nord, C. (1991). Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis [Translated by C. Nord & P. Sparrow].
- Organización Mundial del Turismo (2020). Glosario de términos de turismo.
<https://www.unwto.org/es/glosario-terminos-turisticos>
- Organización Mundial del Turismo (2020). Declaración del Secretario de la OMT. <https://www.unwto.org/es>
- PXCom (2019) Los turistas chinos en 2019: su perfil y cómo llegar a ellos.
<https://pxcom.media/es/blog/los-turistas-chinos-en-2019-su-perfil-y-como-llegar-a-ellos/>
- Rodríguez Pertierra, R. (2014). Problemas y dificultades en la traducción chino-español: traducción del texto 乔治和一本书, de 魏微. *Asiadémica: revista universitaria de estudios sobre Asia Oriental*, (04), 96-113.
<https://www.raco.cat/index.php/asiademica/article/view/286854/375074>
- Sánchez Rubio, A. (2017). Los problemas de equivalencia en la traducción gastronómica chino-español/español-chino.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/67674/1/Los_problemas_de_equivalencia_en_la_traducccion_gastro_Sanchez_Rubio_Alicia.pdf
- Statista (2020a). El turismo receptor en España - Datos estadísticos.
<https://es.statista.com/temas/2834/el-turismo-receptor-en-espana/>
- Statista (2020b). Número anual de turistas chinos en España 2015-2019.
<https://es.statista.com/estadisticas/1043077/numero-de-turistas-chinos-en-espana/>

Tarp, S. (2006). Lexicografía de aprendizaje. *Cadernos de tradução*, 2(18), 295-317.

Touring, A.; Han, P.; Fernández Carro; M.A. (2011). *Chino para viajar (frase-libro y diccionario de viaje)*. Anaya Touring.

Yu, B. (2017). La traducción del folleto turístico: el trasvase léxico del español al chino [tesis doctoral, Universitat de València]. <https://roderic.uv.es/handle/10550/60742>

Yan, F. (1897): “Tian yan lun” [天演论]. [artículo de prensa] “Guo wen bao”[国闻报]

7.ANEXOS

ANEXO 1: LISTADO DE HOTELES

Comunidad Catalana

Catalonia Atenas [4*]

<https://www.cataloniahotels.com/es/hotel/catalonia-atenas>

Versiones: español, catalán, inglés, francés, alemán, italiano, portugués, ruso

El Palace Barcelona [5*]

<https://www.hotelpalacebarcelona.com/es/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán, italiano, ruso, chino, árabe

Grand Hotel Central [5*]

<https://www.grandhotelcentral.com/es/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

Hotel Arts Barcelona [5*]

<https://www.hotelartsbarcelona.com/>

Versiones: español, inglés, francés, ruso, árabe, catalán

Hotel Bagués [5*]

<https://www.hotelbagues.com/#!es/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán, italiano, catalán

Hotel Barcelona 1882 [4*]

<https://www.hotelbarcelona1882.com/>

Versiones: español, catalán, inglés, francés, alemán, italiano, ruso, portugués

Hotel Miramar Barcelona GL [5*]

<https://hotelmiramarbarcelona.com/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

Monument Hotel [5*]

<https://www.monumenthotel.com/es/>

Versiones: español, catalán, inglés, francés, alemán, italiano, portugués, japonesa, chino, árabe

Ohla Barcelona [5*]

<https://www.ohlaeixample.com/>

Versiones: español, inglés, francés, catalán, chino

Ona Hotels Terra [5*]

<https://www.onahotels-terra.com/>

Versiones: español, inglés

Comunidad de Canarias

Aequora Lanzarote Suites [4*]

<https://slasuites.com/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

H10 Playa Meloneras Palace [5*]

<https://www.h10hotels.com/es/hoteles-gran-canaria/h10-playa-meloneras-palace>

Versiones: español, catalán, inglés, francés, alemán, italiano, portugués, ruso

Hipotels La Geria [4*]

<https://www.hipotels.com/hoteles/lageria/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

Hotel The Volcán Lanzarote [5*]

<https://www.hotelvolcanlanzarote.com/>

Versiones: español, inglés, alemán

Hotel Lava Beach [5*]

<https://www.hotellavabeach.com/>

Versiones: español, inglés, alemán

Kamezí Boutique Hotel Villas [4*]

<https://www.villaskamezi.com/es/index.php?wlang=es>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

Las Terrazas De Abama [5*]

<https://www.lasterrazasdeabama.com/#>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

R2 Bahía playa design hotel & spa [4*]

<https://r2hotels.com/hotel/r2-bahia-playa-design-hotel-spa/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

Seaside Los Jameos [4*]

<https://www.los-jameos-playa.com/es/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

Suite Hotel Fariones [4*]

<https://www.suitehotelfariones.com/>

Versiones: español, inglés, alemán

Comunidad de Andalucía

Alcázar de la Reina [4*]

<http://www.alcazar-reina.es/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

Hotel Bécquer [4*]

<https://www.hotelbecquer.com/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán, portugués

Hotel Palacio De Villapanés [5*]

<https://palaciovillapanes.com/>

Versiones: español, inglés, francés, chino

Hotel Kivir [4*]

<https://www.hotelkivir.com/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán, portugués

Hotel las casas de la judería [4*]

<https://www.lascasasdelajuderiasevilla.com/>

Versiones: español, inglés, francés

Hotel Unuk [5*]

<https://www.unukhotel.com/es/>

Versiones: español, inglés, francés

Hotel Palacio de Mengíbar [4*]

<https://palaciodemengibar.es/>

Versiones: español

Hotel Posada del Lucero [4*]

<https://www.hotelposadadellucero.es/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán, italiano

Hotel Rey Alfonso X [4*]

<https://www.hotelreyalfonsox.es/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán, italiano

Hotel Sevilla Center [4*]

<https://www.hotelescenter.es/hotel-sevilla-center/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

Comunidad Valenciana

Caro Hotel [5*]

<https://www.carohotel.com/>

Versiones: español, inglés

Hospes Palau de La Mar [5*]

<https://www.hospes.com/palau-mar/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán

Hotel Dimar [4*]

<https://www.hotel-dimar.com/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán, italiano

Hotel Neptuno [4*]

<https://www.hotelneptunovalencia.com/>

versiones: español, inglés, ruso

Hotel RH Bayren [4*]

<https://www.hotelrhbayren.com/>

Versiones: español, inglés

Las Arenas Balneario Resort [5*]

<https://www.hotelvalencialasarenas.com/>

Versiones: español, inglés, francés, italiano

Only You Hotel Valencia [5*]

<https://www.onlyyouhotels.com/hoteles/only-you-hotel-valencia/>

Versiones: español, inglés, francés, alemán, italiano

Palacio Vallier 5* [5*]

<https://hotelpalaciovallier.com/>

Versiones: español, inglés

Senator Parque Central Hotel [4*]

<https://www.senatorparquecentralhotel.com/>

Versiones: español, inglés, alemán

SH Valencia Palace [5*]

<https://www.hotel-valencia-palace.com/es/>

Versiones: español, inglés, francés, holandés

Comunidad de Madrid

Ayre Gran Hotel Colón [4*]

<https://www.ayrehoteles.com/hoteles/ayre-gran-hotel-colon/>

Versiónes: español, inglés, italiano, francés, alemán

Hospes Puerta Alcalá [5*]

<https://www.hospes.com/puerta-alcala/>

Versiónes: español, inglés, francés, alemán

Hotel Cortezo [4*]

<https://www.hotelcortezo.com/>

Versiónes: español, inglés, francés, italiano, holandés

Hotel Miguel Angel [5*]

<https://www.hotelmiguelangel.com/es/hotel/>

Versiónes: español, inglés, alemán, francés

Hotel Nuevo Madrid [4*]

<https://www.hotelnuevomadrid.com/>

Versiónes: español, inglés, francés, italiano, alemán

Hotel Paseo Del Arte [4*]

<https://www.hotelpaseodelartemadrid.com/>

Versiónes: español, inglés, francés, alemán

Hotel Puerta America [5*]

<https://www.hotelpuertamerica.com/>

Versiónes: español + inglés

Hotel Riu Plaza España [4*]

<https://www.riu.com/es/hotel/espana/madrid/hotel-riu-plaza-espana/>

Versiónes: español + Traducción: 8 lenguas, entre ellas el chino.

Hotel Urban 5*GL [5*]

<https://www.hotelurban.com/es>

Versiónes: español, inglés, francés, alemán, italiano, catalán

NH Collection Madrid Suecia [5*]

<https://www.nh-collection.com/hotel/nh-collection-madrid-suecia>

Versiónes: español, inglés, francés, alemán, italiano, portugués, holandés

ANEXO 2

LISTADO DE UNIDADES DEL GLOSARIO(ESPAÑOL-CHINO) DE TURISMO

En este listado, se incluyen las unidades léxicas más frecuentes utilizadas en el corpus de hoteles confeccionado para realizar este trabajo. Se presentan por orden alfabético con los equivalentes en chino.

A

Actividad	活动
Adicional	补充的
Adultos	成人
Agradable	令人愉快的
Agua de cortesía	免费水
Aire acondicionado	空调
Albornoz	浴巾
Alojamiento	住宿地
Alquiler	房租
Alto, alta	高的
Ambiente	环境
Amenities	便利设施
Amplio, amplia	宽松的
Antelación	提前
Aseo	卫生间
Aseo de cortesía	礼宾厕所
Atención	注意

B

Bajo demanda	低需求
Bajo disponibilidad	低可能性
Bajo petición	低请求
Balcón	阳台
Bañera	浴缸
Baño	浴室
Baño de cortesía	卫生间
Bar	酒吧
Bebida de bienvenida	欢迎饮料
Bebida	饮料

Bienestar	便利
Bienvenida	欢迎
Bodas	婚礼
Buffet	自助餐

C

Café	咖啡
Cafetera	咖啡机
Cafetería	咖啡店
Caja de seguridad	保险箱
Caja fuerte	保险箱
Calefacción	暖气
Calidad	质量
Cama	床
Cama de matrimonio	夫妻床
Cama King	特大号床
Cama Queen	大床
Cama twin	双人床
Cámara de seguridad	监控摄像
Cancelación	取消
Capacidad	能力
Cargo	职位
Carta de almohadas	枕头选单
Celebración	庆祝
Celebrar	庆祝
Cena	晚餐
Check-in	入住
Check-out	离开
Chef	主厨
Cliente	客人
Climatización	空调
Club	俱乐部
Cocina	厨房
Cocktail	鸡尾酒
Cóctel	鸡尾酒
Comedor	饭厅
Comodidad	舒适度
Completamente	完全地
Completo	完整的

Conexión satélite	卫星链接
Confirmación	确认
Confort	舒适
Conocer	熟悉
Contacto	联系
Copa de cava de bienvenida	迎宾卡瓦酒
Cuarto de baño	卫生间
Cuenta	账单

D

Decoración	装饰
Demanda	需求
Desayuno	早餐
Desayuno buffet	自助早餐
Desayuno continental	包含早餐
Descanso	休息
Descubrir	发现
Descuento	折扣
Diario, diaria	每天的
Días	天
Diferente	不同的
Directo	直接的
Diseño	设计
Disfrutar	享受
Disponer	拥有
Disponibilidad	可利用性
Disponible	可利用的
Disposición	布局
Dormitorio	卧室
Ducha	淋浴

E

Edificio	建筑
Elegante	优雅的
Elegir	选择
Encontrar	寻找
Entorno	环境
Equipado	装备
Equipamiento	设备

Escritorio	写字桌
Espacio	空间
Especial	特殊的
Especialmente	特别
Espectacular	引人注目的
Espejo	镜子
Espejo de aumento	放大镜
Espejo de maquillaje	化妆镜
Estancia	距离
Estilo	风格
Estrellas	星级
Eventos	事件
Excelente	极好的
Exclusivo, exclusiva	专门的
Exterior	外部的
Extra	额外的

F

Familia	家庭
Familiar	家庭的
Fecha de entrada	入住日期
Fecha de salida	离开日期
Fechas	日期
Fitness	健身

G

Gastronomía	美食
Gastronómica	美食的
General	总的
Gimnasio	健身房
Golf	高尔夫
Gratis	免费地
Gratuito, gratuita	免费的

H

Habitación	房间
Habitación deluxe	豪华间
Habitación doble	双人间
Habitación estándar	标准间

Habitación individual	·····	单人间
Habitación premium	·····	高级房
Habitación superior	·····	高级房
Habitación triple	·····	三人间
Hervidor	·····	烧水壶
Hidromasaje	·····	水力按摩
Histórico, histórica	·····	历史的
Horario	·····	时间表
Hotel	·····	酒店
Huésped	·····	客人

I

Ideal	·····	完美的
Incluido, incluida	·····	包含的
Incluir	·····	包含
Independiente	·····	独立的
Individual	·····	个人的
Información	·····	信息
Insonorizada	·····	隔音的
Instalaciones	·····	设置
Interior	·····	内部的
Internacional	·····	国际的
Internet	·····	网络
Invitado, invitada	·····	客人

J

Jacuzzi	·····	冲浪按摩
Jardín	·····	花园
Junior suite	·····	普通套房

L

Libre	·····	自由的
Limpieza	·····	清洁
Llegada	·····	到达
Lujo	·····	豪华
Lujoso	·····	豪华的
Luminoso, luminosa	·····	发光的
Luz	·····	光, 灯

M

Magnífico, magnífica	优秀的
Mar	海
Maravilloso, maravillosa	极好的
Matrimonial	夫妻的
Máximo, máxima	最大的
Mediterránea	地中海的
Mejor	较好的, 最好的
Menú	菜单 (套餐)
Minibar	迷你吧
Minibar de cortesía	免费迷你吧
Mobiliario	家具
Moderno, moderna	现代的
Monumental	纪念性的
Moumento	时刻
Música	音乐
Muy	很, 十分

N

Natural	自然
Necesidades	需求
Nevera	冰箱
Niños	儿童
Noche	夜晚
Nuevo, nueva	新的

O

Ocupación	工作
Oferta	礼品
Ofrecer	提供
Opción	选择

P

Pack de bienvenida	欢迎礼包
Pago	支付的款项
Pago con tarjeta	用卡付款
Pago directo	直接付款
Pago por adelantado	预付款
Pago según consumo	按消费付费

Palace	宫殿
Palacio	宫殿, 大厦
Panorámicas	全景的
Paquete	包裹
Parking	停车场
Patio	院子
Perfecto, perfecta	完美的
Permitir	允许
Persona	人
Personal	个人的
Personalizado, personalizada	客户化的
Piscina	游泳池
Platos	菜, 盘子
Precio	价格
Premium	付费的
Previo, previa	预先的
Primero, primera	第一
Principal	主要的
Privado	私人的
Profesional	专业的
Promoción	改善
Propio, propia	自身的

R

Recepción	前台
Reembolsable	可退还的
Relax	放松
Reserva	预定
Reservar	保存
Restauración	恢复
Restaurante	饭点
Reunión	会议

S

Sala	大厅
Salón	客厅
Secador	吹风机
Secador de cabello	吹风机
Secador de pelo	吹风机

Seguridad	安全
Selección	选择
Semana	星期
Servicio	服务
Servicio de habitaciones	客房服务
Servicio de lavandería	洗衣服务
Servicio de tintorería	干洗服务
Servicio despertador	叫醒服务
Set	组
Set de amenities	配套设备
Set de baño	沐浴设备
Set de bebidas calientes	热饮设备
Set de té	茶具
Siempre	经常
Solicitar	请求
Solo	唯一的
Spa	按摩
Suelo	地面
Suite	套房

T

Tamaño	尺寸
Tarifa	价目表
Tarjeta	卡
Té	茶
Teléfono	电话
Televisión	电视
Temporada	时期, 季节
Tener	有
Terraza	露台
Tetera	茶壶
Totalmente	完全地
Tranquilidad	安静
Tratamiento	称呼
TV	电视

U

Ubicación	位置
Ubicado, ubicada	位于

Urbano, urbana.....城市的
Único, única.....唯一的
Utilizar.....使用

V

Vacaciones.....假期
Ventana.....窗户
Ventilador.....电扇
Ver.....看
Vestidor.....更衣室
Videoconferencia.....视频会议
VIP.....会员
Vistas.....风景

W

Web.....网站
Welcome.....欢迎
Wellness.....健康
Wifi.....无线网络
Windsurf.....冲浪

Y

Yoga.....瑜伽
Yogur.....酸奶
Yacimiento.....矿藏

Z

Zapatillas.....鞋
Zenit.....天顶
Zona.....区域
Zumozumo.....果汁